

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizer Frauenblatt : Organ für Fraueninteressen und Frauenkultur**

Band (Jahr): **37 [i.e. 40] (1958)**

Heft 41

PDF erstellt am: **14.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# SCHWEIZER FRAUENBLATT

Offizielle Ausstellungszeitung SAFFA 1958

Organ für Fraueninteressen und Frauenaufgaben

Publikationsorgan des Bundes schweizerischer Frauenvereine

Inseratennahme: Ruckstuhl-Annancen, Forchtstrasse 40, Zürich, Tel. (051) 22 76 99, Postcheckkonto VIII 16 327

Administration, Druck und Expedition: Buchdruckerei Winterthur AG, Tel. (052) 2 22 52, Postcheckkonto VIII b 58

Abonnementspreis: Für die Schweiz per Post Fr. 14.80 jährlich, Fr. 8.50 halbjährlich, Auslandsabonnement Fr. 17.— pro Jahr. Safta-Ausstellungszeitungsabonnemenent Fr. 8.50. Einzelnummern 50 Rappen. Erhältlich auch an sämtlichen Bahnhofskiosken. Abonnemententzahlungen auf Postcheckkonto VIII b 58 Winterthur  
Insertionspreis: Die einspaltige Millimeterzeile oder auch deren Raum 20 Rp. für die Schweiz, 40 Rp. für das Ausland, Reklamen: Schweiz 60 Rp., Ausland 95 Rp. Chiffregebühr 50 Rp. Keine Verbindlichkeit für Placierungsvorschriften der Inserate. Inseratenschluss drei Tage vor Erscheinen

## 5 Unser SAFFA-Tagebuch

4. August  
Etwas, das an der Safta sichtbar nicht ausgestellt werden kann, das möglicherweise aber doch durch die Tabellen und Zahlen, die Vorträge und Lesungen dringend und in Vitrinen verstellbar als Spenderinvolles Schimmer kommt: das spontane Gedächtnis von Frau zu Frau kommt da ein Säcklein gedorrter, feingewirger Gewürzkrauter aus einem Tessener Garten in die Redaktionsstube, als Antwort auf Tagebuchblatt über den immer reifer in seine Fülle wachsenden kleinen Kräutergarten beim Rotenwägen, in der Nähe der Halle der Ernährung. Dank, liebe Geberin, herzlichen Dank! Wieviel mehr noch sollen wir diese Geste des Herzens und der guten Gedanken lieben; denn sie wirkt sich in alles grosse Geschehen dicht und verschönernd ein.  
In der Safta ist immer etwas los. Heute sind es die Ballons in derselben heiter gelben, roten und blauen Farbe wie die nimmermüden Gondeln der Sesselbahn, die «los» sind und paarweise, einzeln, in ganzen Trauben die Pappeln hinan in den hohen Sommerhimmel steigen, alle mit einer Karte versehen; denn — der da am weitesten fliegt und wandert, wird dem Absender oder der Absenderin als ersten Preis eine Nähmaschine einbringen. Morgen werden es der 150 000. Passagier der immerzu bimmelnden, bimmelnden, rauchenden Tschutschubahn sein, der gefeiert wird.

5. August  
Im Kino der Halle «Lob der Arbeit», wo eben der Film «Die Schweizer Frau an der Arbeit» läuft. Zwei Buben, 11- bis 12jährige, kommen herein. Der eine zum andern: «Du, da Film lueged mer a chum!» Antwort: «Und dann, wann's chömed cho yzieh, pass u!» Der erste: «Jä, nänei, spinsch, d Fraue sind nöd eso.»

Im Zürcher Tram, in einem der gemütlichen, offenen Wagen ohne Flügelverriegelung und Schlangenstehen beim «Billettschalter». Der Wagenführer wechselt, da es eben einen kleinen Halt gibt, zwei, drei Worte mit dem Billetteur. «Freusch di uf d' Ferie?» fragt der eine. «Ja, klar», lautet die Antwort. «Wo hauesch hi?» — «Am liebschte möchti i ga Brüssel, a d Welt-Safta.»

Via Organisationskomitee und Pressebüro weht eine Glückwunschscharte an die Adresse der Safta zu uns herein. «Sie kennen die Witzauslegung Safta?», steht geschrieben. Anschließend die Auslegung des sich nur mit dem Vornamen nennenden Besuchers, nachdem er die Ausstellung gesehen: «Solchen ausserordentlichen Frauen fehlt Abstimmungsrecht! Ein ehemaliger Gegner.» Merci. Das hat uns ge freut.

6. August  
Führende Frauen aus dem Ausland, die uns mit ihrem Besuch beehren, sind fasziniert von der Halle 7 «Die Frau im Dienste des Volkes». Es kommt vor, dass sie uns bitten, sie nochmals hinzubegleiten, ihnen gewisse Details noch eingehender zu erklären; denn sie bewundern die geleistete organisatorische und administrative Kleinarbeit, die den bedeutendsten schweizerischen Frauenverbänden das Fundament mit zu weitausstrahlendem Wirken schaffen half, die Geduld, die Hingabe, die Ausdauer, die Untenwegtheit der Frauen durch Jahrzehnte hindurch.

Immer treffen wir hier Frau Dr. Lotti Ruckstuhl an, gleich zu einer Führung bereit. Oder wir hören mit Interesse zu, wie die Präsidentin des Staatsbürgerlichen Verbandes katholischer Schweizerinnen (STAKA), Fräulein H. Wenzinger, einer Gruppe von Besuchern noch zu lösende Fragen der Rechtsgleichheit erklärt. Auch die verdiente Gruppenpräsidentin ist zugegen.

Haben wir aber alle auch die lebensgrossen Zeichnungen der Graphikerin dieser Halle, Beatrice Afflerbach-Hefli, Binnigen, in genügender Muse und mit der ihnen gebührenden wachen Aufmerksamkeit betrachtet? Die Lastenträgerin — Kreide- und Aquarellstriche, sparsam, kühn, voll ver-

haltenen Schwungs stellen sie vor uns hin, auf schwarzem Grunde — oder die Dienerin, die Dame, greifbar lebendig in der Unbeschwertheit ihres gesicherten materiellen Daseins? Dann das junge Mädchen, eine Studentin, eine Lehrtochter, lauter heutige junge Frauengestalten, ammutvoll, echt, ohne falsche Verbrämung irgendwelcher Art. Eine Mutter mit ihren zwei Kindern, ein Mädchen mit Früchten, ein anders, besonders fein in den Farben dieses letztere, das geschmückt zum Fest zu gehen scheint, eine dame costumée, von Vergangenheit und Tradition wie von Duft umhaucht, die Pflegerin, schmal, doch bewusst, in einer sympathischen Weise stolz, die Medikamentenflasche in der schöngeformten Hand.

Erneut schreiben wir uns auch wieder den Namen der Präsidentin der Fachgruppe, Dr. Dora Rittmeyer-Iselin, St. Gallen, auf und merken uns die Architektin: Barbara Schoelly-Ehrsam, Zurich.

7. August  
In die Kunsthalle gehen dieselben Besucher immer wieder. Das wird uns wiederholt gesagt. Die einen lieben das Zirkusartige des Raums, finden die durch das viele Licht geschaffene Atmosphäre erhöhter Helligkeit der stillen Beschäftigung der Betrachtung zuträglich, während andere wiederum zuerst diese Helligkeit eine Wand zu durchbrechen haben, um dem Werk der Künstlerinnen, den Künstlerinnen in der Aussage ihrer Gemälde oder Plastiken, den Kompositionen und Fresken wirklich nahe zu kommen.

«Le merveilleux nous enveloppe et nous abreuve comme l'atmosphère. Mais nous ne le voyons pas.» — Dieses Baudelaire'sche Poetenwort wurde dem Safta-Kunstaustellungs-Katalog mit ins Geleit gegeben. Oh, dass wir es beherzigen möchten; denn es verhält sich ja so. Das Wunderbare hält uns ein, umgibt uns und trinkt, sättigt uns.

Einmal ist es die Skulptur «Flüchtlinge» von Esther Matossi, die uns besonders anspricht, dann wieder hält «La Barcarole», Tempere, der Basler Meisterin Marguerite Ammann uns lange Zeit in Bann, berührt uns wie das Wunderbare, hält uns ein und trinkt und sättigt uns. Oder «Schiffe am Abend» von Trudy Egender-Wintch; von Sonja Falk, Bern, «Mädchen mit Tulpen», der zart bizarre «Kindertraum» von Ursula Fischer-Klemm, Dattikon, Marguerite Frey-Surbek's tief positioneller «Abstieg zum See» öffnen uns Tore zu den Welten des Traums und der Gedanken. Die kühligen Monotypien Christine Gallatis, die nicht minder kraftvoll durchdrungenen Kompositionen Greta Leuzingers, die beiden Gemälde Erika Streits, Kilchberg/Zürich, reissen uns zu kritischer und doch gebannter Betrachtung auf. Wir wenden uns dem Bild «In Erwartung» von Sonja Markus-Salati zu. Wir sind beglückt von Nanette Genouds «Méditerranée» und «Mouvement du Port», bis wir uns hinsetzen auf einen der bequemen Stühle und nur noch in den Gedanken versunken das Geschaute in uns nachwirken lassen. Ein Tag-Flaunauge, ein selten schönes Exemplar, fliegt unterm Plastikdach in der heissen Luft, setzt sich auf den Betonrand und von dort abwechselnd auf diesen und jenen Rahmen, dann, um lange dort zu verweilen, auf den zart olivgrünen Teekrug der Keramikerin Pierrette Favarger (Bern). — Wir gehen bald aufs neue hin.

8. August  
Wir freuen uns, dass sich die Milchbar des BSF so regen Zuspruchs rühmen kann! Wir haben dort die Safta-Coupe, eine feine Sache aus Vanille-Eis mit Caramel und Schlagrahm, einer Kirsche als farbigem Schlusslecks, mit Genuss gekostet. Milch- und Milchgetränke, wie sie hier serviert werden, herrlich mündende Frappés sowie nicht davon in der Halle «Ernährung» die auserlesenen Traubensafsorten, unvergorener Apfelsaft in vielerlei verschiedenen Marken, dann die erstklassigen Drinks, welche die abstinenter Frauen für Durstige bereithalten, sind an solch heissen Safta-Tagen überaus begehrt.

Im Kino «Lob der Arbeit» haben wir die Farbdias «Die Bündner Frau an der Arbeit» gesehen. Die Kinderschar am Brunnen versetzte uns gleich in eines der uns vertrauten Bündner Dörfer. Wir haben uns an gar manche Stunde gemütlichen Hengerts in einer Bündner Arvenstube erinnert, als wir die Bilder der als Bäuerinnen tätigen Frauen im Land der 150 Täler im Bilde sahen, die Hebamme, die das Kindlein wickelt und die Mutter betreut, das noch schulpflichtige Mädchen, schon auf dem Melkstuhl sitzend, die in der Herrschaft in den Reben zum Rechten sehende Bündnerin. Die Seminaristinnen des Kindergärtnerinnenvereins des Klosters, die künftigen Arbeitshilfensmännern der Ebdner Frauenschule, Chur, die dort in die Lehre gehenden Heimpflegerinnen, die Kunstmalerin Anny Vonzuri, die Kinderschriftstellerin Selina Chönz, deren mit Alois Carigiet gemeinsam ge-

### Programm Programme

Donnerstag, 14. August

#### Kantonaltag Schaffhausen

- 16.00 Fröhliches Treffen auf dem Festplatz unter Mitwirkung der Stadtmusik Schaffhausen.
- 17.00 Theater: Begrüssungsansprache durch Herrn Ständerat Dr. Schoch, anschliessend Cabarevue: «Do hämmer.» Aufführung des erweiterten Vorstadt-Cabarets Schaffhausen. Regie: E. Tanner.
- 20.00 Theater: Wiederholung der Cabarevue «Do hämmer».
- 12.45 Club-Pavillon: Concert de midi: Schweizer Musik und Dichtung aus Vergangenheit und Gegenwart. Trudi Goldfarb, Klavier; Charlotte Benz, Rezitation. Siehe Seite 7
- 15.30 Club-Pavillon: Vortrag mit Lichtbildern und praktischen Demonstrationen der Atemschule Milla Cavin.
- 17.00 Theater: «Do hämmer». Schaffhauser Cabarevue.
- 18.00 Club-Pavillon: Noriko Nakamura, Tokio: «Ikebana.» (Die japanische Kunst des Blumeneinstellens).
- 20.00 Theater: «Do hämmer». Schaffhauser Cabarevue.
- 20.00 Kinderland: In der Jugendstube: Jugendaabend des Vereins Zürcher Jugendhaus. In der Werkstatt: Batikkurs mit Frau Nellli Lanz.

### Programm Programme

Freitag, 15. August

- 11.00 Club-Pavillon: Dichterrinnen lesen aus eigenen Werken: Pierrette Micheloud, Lausanne; M. Matter Estoppey, Pully.
- 12.45 Club-Pavillon: Concert de midi: Gabrielle Ulrich-Karcher, Sopran; Gret Wespil, Violine; Yvonne Griesser-Nodot, Klavier. (Werke von Madeleine Baud, E. J. Dalcroze, Ernst Hess) Siehe Seite 7.
- 15.00 Club-Pavillon: Lichtbildvortrag über Lähmungen, von G. Heller-Rheinboldt, dipl. orthopädische Turnlehrerin. Siehe Seite 3
- 16.30 Club-Pavillon: «Das Kinderlied im Jahreslauf», Vortrag, verbunden in Wort und Ton, von Anne Boré.
- 20.00 Kinderland: Mütterabend mit Fr. Dr. Margz Bührig. In der Werkstatt: Demonstration auf verschiedenen Webgeräten.
- 20.30 Club-Pavillon: Theater 58: «Zwei Engel steigen aus.» Komödie von Günther Weisenborn.
- 20.30 Festhalle: Wiederholung des 1. August-Festspiels: «Lebende Bilder berühmter Frauengestalten aus der Schweizer Geschichte.»
- 20.30 Theater: Safta-Cabaret: «Lysistrata 1958.» Siehe Seite 7

Vorverkauf für Theater und Festhalle: Reisebureau Künzi, Bahnhofplatz, Tel. 27 55 16, und Vorverkaufskasse der Ausstellung (Eingang Engel), Tel. 27 13 77, täglich ab 11.00 Uhr. Im Vorverkauf bezogene Billette für Abendveranstaltungen im Theater und in der Festhalle von Fr. 2.75 und höher berechtigen zum freien Eintritt in die Safta ab 18.30 Uhr.

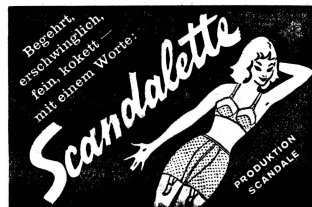
### Schweizer Männer über ihre Lebensgefährtin

Nach einem arbeitsreichen Tag ist meine Frau ins Bett geschlüpft. Im Lichtkegel einer kleinen Lampe liest sie nun wohl einige Seiten in einem Buch und nimmt einige gute Gedanken auf. Bald wird das Licht gelöscht, und dann kann ich ungestört das Porträt meiner Ehegattin entwerfen. Nein, es ist nicht so, dass sie mich untertags nicht arbeiten liesse — aber über einen Menschen zu schreiben, mit dem man über fünfundzwanzig Jahre so verbunden ist, das ist nicht ganz leicht. Man braucht dazu Ruhe, Musse, Abstand — und die entstehen in diesem einen Falle nur, wenn ich meine Gattin schlummernd weiss. Zwanzig Jahre lang führen wir nun die guerre tendre, und ich muss schon bekennen, dass es meine Frau mit mir nicht leicht gehabt und trotzdem ausgehalten hat. Es galt viele Schwierigkeiten gemeinsam zu überwinden und Mühsal zu tragen, auch wenn wir von schwierigen Krankheiten und schweren Schicksalsschlägen verschont geblieben sind. Für meine vielen Schwächen brachte sie stets das notwendige Verständnis auf. Auch wenn meine Passionen: Bücher, Graphik, Kuriositäten-sammeln Geld kosteten und dadurch das Haushaltsbudget aus dem Gleichgewicht kam, darüber wurde nie ein kritisches Wort verloren. Auch wenn ich sonst Anlass dazu gab, ein böses Wort kam nie über ihre Lippen. Nicht dass wir etwa stets gleicher Meinung sind — das wäre ja furchtbar langweilig — nein wir lieben anregende Diskussion zu zweit oder auch mit Freunden. Gewitter ziehen nur herauf, wenn es um Erziehungsfragen geht. Neben dem

grossen Kind, das meine Frau immer noch in mir sieht, haben wir zwei so verschieden geartete Töchter zu erziehen. Das gibt Probleme, neben denen das Knacken steinharder Nüsse butterweich erscheinen muss. Um uns davon zu erholen, hat meine Frau kleine literarische Abende erfinden, zu denen bis zwanzig Freunde und Bekannte eingeladen werden, von denen dann ein betreuender Poet oder Schriftsteller aus unveröffentlichten Werken vorliest. Diese Abende werden sorgfältig vorbereitet und meine Frau schafft einen Rahmen dazu, damit sich die Gäste wohl fühlen und jedesmal gerne wiederkommen. Ein gastfreundliches Haus zu führen, darauf versteht sich meine Frau wirklich. Niergends gibt es so guten Kaffee wie bei ihr, eine Meisterin ist sie im Zubereiten einiger Spezialitäten, die sie direkt zu Delikatessen stempelt. Welche, das verrate ich ändern nicht. Ihr Pensum erschöpft sich nicht mit Haushalten, sie musiziert und singt mit den Kindern — erzählte den beiden Mädchen, als sie noch klein waren, Geschichten und Märchen mit einer Meisterschaft, dass ich neidisch ward. Auch vieler meiner schriftstellerischen Arbeiten steht sie als Beraterin, Korrektrix, und vor allen Dingen als Erfinderin von zügigen und musikalischen Titeln, zu Gevatter. Sie ist nicht allein die erste Kritikerin meiner Aufsätze, sondern auch die beste, und überhaupt, wenn ich noch einmal eine Frau zu wählen hätte, ich wollte keine andere, ich nähme wieder sie. F. K. Mathys, Konservator des Schweizerischen Turn- und Sportmuseums.

Ausstellungssplan siehe Seite 7

schaffene Bilderbücher die ganze Welt erobert haben, die Kunstgewerberin Elly Koch, die Arbeiterinnen in den nicht sehr zahlreichen bündnerischen Industriebetrieben, die Lehrerin auf abgelegenen Dorf, die Kindergärtnerin... Es lohnt sich, diese Bilder stillen Frauenschaffens in Graubünden anzusehen. bwk.



☉☉☉ Safta 1958 ☉☉☉

Herzlich willkommen an der

## Kaffee-KAISER-Bar

Pavillon Gastgewerbe

☉☉☉ CAFE KAISER ☉☉☉

Zum Schaffhauser Kantonaltag an der SAFFA

Heute Donnerstag, den 14. August, feiern die Schaffhauserinnen und Schaffhauser ihren Kantonaltag an der Saffa. Sie werden dies freilich entsprechend ihrem Charakter in bescheidenem Rahmen tun; denn sie gehören schliesslich, was Bodenfläche und Einwohnerzahl betrifft, zu einem der sieben kleinsten Kantone unserer Schweiz.

In hellen Scharen werden sie indes am Donnerstag nach Zürich fahren, per Camion, Jeep, per Car und SBB, per PW und per Roller. Alles fährt mit; denn diese Ehrentag ist von den Behörden schulfrei erklärt worden, und verschiedene Arbeitgeber haben es sich nicht nehmen lassen, ihrem weiblichen Personal den ganzen oder halben Tag Urlaub zu gewähren. Verschiedene Landgemeinden werden trotz harter Erntearbeit durch starke Kontingente von Mitfeiernden vertreten sein; denn alle möchten an diesem aussagegewöhnlichen Tag ihre Zusammengehörigkeit und ihre Sympathie zum grossen gemeinsamen Frauenwerk bekunden.

Am Vormittag kann jedermann in Musse die herrlichen Anlagen der Ausstellung geniessen und sich derjenigen Attraktion zuwenden, die sein Herz am stärksten anzieht.

Um 14.30 Uhr aber trifft sich jung und alt beim Eingang Enge der Saffa, von wo aus die Schaffhauser Stadtmusik unter schmetterndem Spiel die Vertreter der Behörden der Kantone Schaffhausen und Zürich, die Ehrengäste, die Mitglieder der Kantonalkommission sowie sämtliche festgebürgerten Schaffhauserinnen und Schaffhauser auf den Festplatz geleitet. Dort wird von 15 bis 17 Uhr eine eintägige «Munotunterhaltung» mit traditioneller Française abgehalten, und an Tanzelegie und weifern Darbietungen soll es nicht fehlen.

Auf 17 Uhr ist die Premiere der mit Spannung erwarteten Cabarevue «Do hämmer» festgesetzt, die bereits seit Wochen ausverkauft ist. Nach einem Begrüssungswort durch Herrn Ständerat K. Schoch

werden unsere jungen Cabarettisten vom Vorstandcabaret und einige zugezogene Kräfte zum erstmalig ihr kleines Bretterpodium verlassen und auf der grossen Bühne des Saffa-Theaters erscheinen, um ein Gefeffertes und Gesalzenes, Heiteres und Allzuwahres aus dem Alltag von Mann und Frau in Helvetien zu servieren. Wir werden bestimmt das nötige Verständnis dafür aufbringen, falls sie uns einen Spiegel vorsetzen sollten... Dass junge einheimische Laienkräfte sich bereitgefunden haben, mit Begeisterung und Ausdauer ein spritziges Programm zu schaffen, erfüllt uns mit Genugtuung, und wir schämen uns keineswegs, offen zu bekennen, dass die Mithilfe männlicher Kräfte dabei unentbehrlich gewesen ist!

Um 20 Uhr wird die Cabarevue wiederholt; zu dieser zweiten Vorstellung sind noch einige wenige Plätze an der Abendkasse erhältlich.

Zum Ausklang spielt die Stadtmusik wiederum auf dem Festplatz ab 22 Uhr, und eine zweite Munotunterhaltung unter freiem Sternenhimmel wird ihren Glanz auf alle diejenigen ausstrahlen, die in ihren Banen geraten. Wir freuen uns, dass auch der Schaffhauser Verein in Zürich seine Teilnahme zugesagt hat. Sollte aber unverhofft ein Regen auf den Festplatz prasseln, so werden wir unter dem schützenden Dach der Festhalle weiterfeiern können.

Möge ein strahlend schöner Tag den ganzen Zauber dieser bunten, aufgelockerten, fröhlichen und doch zur Besinnung anregenden Ausstellung unterstreichen, wenn die Schaffhauser durch die originellen Hallen, Bauten und Anlagen schreiten. Mögen aber auch recht viele unter ihnen nach ihrer frohen Rückkehr zur täglichen Arbeit über den Gehalt der ganzen Saffa nachdenken, der in der «Lini» in solch eindrücklicher Weise zum Ausdruck kommt.

D. R.

«Wir haben ein Helm - wir haben nur kein Haus, um es hineinzustellen»

Dieses Ausspruch eines Flüchtlingskindes wählte Dr. August Lindt, Hochkommissar für das Flüchtlingswesen der Vereinigten Nationen, als Motto für sein Referat, das er, nachdem er von Fr. Elisabeth Feller vorgestellt worden war, im Theater der Saffa hielt.

Betritt man die Saffa und blickt sich um, so hat man Mühe, sich in die ganz andere Welt der Flüchtlinge zu denken, weil diese Ausstellung auf dem Grundgedanken des «Heims» aufgebaut ist, so begann der Gast in schlichten Worten. Flüchtlinge sind Menschen, die nicht wissen, wann und wo sie wieder in der Lage sein werden, eine produktive Arbeit zu leisten.

Das Heim, die Familie ist der rote Faden, der durch die Saffa zieht. Barackenlager, ausgediente Fabriken, halberstörte Kasernen sind die Umwelt, in welcher die Flüchtlinge sich bewegen müssen. Wohl werden die Fabriken Einzelzweige von etwa 4 Quadratmetern auf, in welchen die Familien leben dürfen, doch diese kleinen Abteile gestatten keine private Sphäre.

Muss unter solchen Umständen die Familie nicht zwangsweise in Zerfall geraten? Man sollte es glauben. Dennoch darf es beinahe als ein Wunder betrachtet werden, dass sich viele Familien gesund und stark erhalten konnten. Es ist die Mutter, die in selbst hoffnungslosen Situationen den Kopf hoch hält und auch dem Gatten neuen Lebensmut gibt. Wir finden bei den Flüchtlingsfamilien Frauen, die Gotthelichen oder Gottfried Kellerschen Charakter tragen, die mit beiden Flüssen auf der Erde stehen. Einer solchen Familie mag auch jenes Flüchtlingskind entstammt sein, das den Gedanken weitergab, den wir als Titel unseres Berichtes wählten. Das Gefühl zu besitzen, ein Heim zu haben - was kann es für eine Mutter Schöneres geben. Die Weisheit aber dann, diese Empfindung an seine Nächsten weiterzugeben - wech wunderbare Gabe. Das ist wahrhaftige Erziehung, das ist die Wohnstube, von welcher Heinrich Pestalozzi spricht und die er als Zelle des Staates bezeichnet hat.

Theoretisch ist es wohl so, dass jeweils die Asylregierung den Flüchtlingskindern den Besuch ihrer Schulen ermöglichen, doch liegen diese Lehranstalten meist so weit von den Lagern entfernt, dass die Flüchtlinge es vorziehen, den Kindern im Lager Lesen und Schreiben beibringen.

Heute sind die Stacheldrähte gefallen. Geblieben ist aber die Isolierung, in welcher die Flüchtlinge noch leben. Ihre Welt ist zum grossen Teil unreal-

sie sind noch einer Sprache und Kultur verpflichtet, die sie verlassen haben und vielleicht nie mehr sehen werden. Dennoch, sie können das Vergangene nicht vergessen und können sich nicht mit der Tatsache abfinden, dass die neuen Bedingungen andere Voraussetzungen verlangen würden. Viele Flüchtlinge haben aufgehört, auf ein neues Leben zu hoffen, das ihnen blühen könnte, und klammern sich an etwas, das sie verlassen mussten.

Es gibt Kreise in den Asylländern, die behaupten, die Flüchtlinge sollten in den Lagern belassen werden, sie könnten sich nicht mehr an ein «normales» Leben anpassen, bis ihnen festgesetzt. Wer so denkt, vergisst die vielen Flüchtlingskinder, die in den Lagern aufwachsen. Als Illustration diene der Ausspruch eines Flüchtlingshepaeas: «Wir würden das Leben in den Lagern gerne hinnehmen und sehnten uns auch nicht mehr an ein Heim in geordneten Verhältnissen - aber es ist für unsere Kinder. Sie sollen in einer gesunden Atmosphäre aufwachsen.»

Im letzten Jahre, so berichtete Dr. Lindt, wurde ein Plan ausgearbeitet, der vorsieht, alle Flüchtlingslager, die vor dem Jahre 1949 datieren, zu räumen. Eine solche Räumung würde 7 1/2 Millionen Dollar in Anspruch nehmen zum Bau von Häusern, Berufsschulen und dergleichen und sollte bis 1960 durchzuführen sein. Bis jetzt sind 1 600 000 Dollar zusammengekommen, so dass für den Hochkommissar für Flüchtlingshilfe noch viele «Bettelgänge» zu den massgebenden Regierungen warten.

Die Politik der Vereinten Nationen wird aber nach wie vor eingehalten. Sie geht dahin, die Lager lediglich als Uebergangsstation zu betrachten und so rasch als möglich dafür zu sorgen, dass die Flüchtlinge die Möglichkeit erhalten, anderweitig unterzukommen.

Nach einem Jahr sollte sich der Flüchtling ins Land selbst eingliedern oder nach einem Land seiner Wahl auswandern oder, auf eigenen Wunsch, in sein Heimatland zurückkehren können.

Bei den 200 000 ungarischen Flüchtlingen hat es sich gezeigt, was spontane Soldatärtskündigungen auszurichten vermögen. Von den 20 000 ungarischen Flüchtlingen, die Jugoslawien aufsuchten, befinden sich heute keine mehr in Lagern. Der grösste Teil konnte auswandern, unter welchen sich auch Behinderte und Alte befanden.

Am Anfang war das Interesse bei den Einwandererländern nicht sehr gross. Doch nach und nach schwand die Zahl an Flüchtlingen - bis zuletzt

vier Kranke zurückblieben, die, nachdem Dr. Lindt an einem Vortrag stark für sie eingetreten war, ebenfalls herzlich in ein Auswanderungsland eingeladen wurden.

Die Auswanderung in aufblühende Länder ist nicht immer leicht, da diese Regierungen oft nur solche Personen in ihr Territorium einlassen, die fähig sind, Pionierarbeit zu leisten. So standen Familien vor dem Dilemma: Entweder verliert die ganze Familie im Lager oder Trennung der Familie, eventuell auf Immerdar.

Einsichtsvolle Länder erkannten aber bald, dass sowohl einer Familie als auch einem Lande mehr gedient ist, wenn die ganze Familie einwandert, auch wenn darunter Mitglieder sind, die nicht zu Pionierleistungen herangezogen werden können. Denn die Familie als solche wird sich zu erhalten wissen.

Schweden gehörte zu jenen einsichtsvollen Ländern, und bei dieser Gelegenheit darf das Verdienst von Agda Rüssel nicht unerwähnt bleiben, die den Gedanken der Aufnahme ganzer Familien mit Nachdruck vertrat. Diese Frau wurde vor einigen Wochen als ständige Vertreterin Schwedens mit Botschatterang in New York akkreditiert, gewiss eine hohe Auszeichnung.

Dieses schöne Beispiel hat auch in anderer Weise Schule gemacht. So wurden vor einiger Zeit 300 Ungarn aus Lagern in Oesterreich ausgesucht, die alle tuberkulös erkrankt sind. Kranke, die wir helfen können, werden sich mit unserem Lande eher verbunden fühlen als Flüchtlinge, die kein sichtbares Zeichen unserer Opferwilligkeit erhalten.

Die Schweiz hat, was die ungarischen Flüchtlinge anbetrifft, Vorbildliches geleistet und hat sich neuerdings bereit erklärt, eine gewisse Anzahl aus österreichischen Lagern aufzunehmen. Bei dieser Gelegenheit darf die Zentralstelle für Flüchtlingshilfe nicht vergessen werden, hat sie es doch verstanden, nicht nur materielle, sondern auch geistige Hilfe den Ratsuchenden zu schenken. Lobend erwähnte der Referent die vor kurzem mit dem Doktor honoris causa der Universität Zürich ausgezeichnete Gertrud Kurz als eine Frau, die auf dem Gebiete des schweizerischen Flüchtlingswesens Grosses geleistet hat. Mit den Worten «Das Hochkommissariat für Flüchtlingshilfe ist nur ein Amt. Es bedarf jener tatkräftigen Frauen und Männer, damit die Flüchtlinge nicht mehr Flüchtlinge, sondern ein Glied in der menschlichen Kette sind», schloss Dr. Lindt seine Ausführungen.

Dem ersten «gewöhnlichen Beifall» des Publikums fügte sich ein anschliessender stärkerer Applaus an, die grosse Tische dieses Vortrages schienen den Anwesenden erst richtig entgegenzuleuchten. S.

Nochmals Dank und Gruss

Zum 60. Geburtstag von Frau Dr. M. Bosch-Peter

Wenn es auch zur Gestaltwerdung der Saffa, welche sich zu einem auch international beachteten Erfolg auszuwachsen beginnt, den Opferwillen, die Einsatzbereitschaft und die jahrelange Arbeit eines unentstellbar grossen anonymen Kreises von Frauen brauchte, so darf wohl bei Anlass ihres 60. Geburtstages einer Frau speziell gedacht werden, die auf besonders schöne Art ihren Beitrag zum Gelingen des Gemeinschaftswerkes leistete. Frau Dr. M. Bosch-Peter verkörperte im Organisationskomitee und in dessen massgebendem Arbeits-Ausschuss den, dem ganzen Unternehmen innewohnenden guten Geist. Schon rein die Tatsache ihres Daseins - ganz abgesehen von ihrer unermüdbaren Schaffenskraft - war wohl für alle Verantwortlichen, die an vorerster Stelle für die Idee kämpften und sich aufopferten, Beruhigung und Ansporn zugleich. Wenn je menschliche Beziehungen Belastungsproben aussetzender prallten und gegensätzliche Meinungen aufeinanderprallten, durfte getrost mit Frau Bosch gerechnet werden, welche aus unversiegliehen Quellen eines mütterlichen Herzens schöpfend, das rechte Wort fand.

Wer das Glück hatte, diesem warmblütigen, geachteten und humorvollen Menschen zu begegnen, möchte der herzlichsten Gratulation zum Geburtstag noch den Wunsch beifügen, dass dieser gute Geist vor allem der eigenen Familie, aber auch der Sache der Frau auf 200 Jahre erhalten bleibe.

Annemarie und Hans Hubacher, dipl. Architekten

Politisches und anderes

Erneutes Überraschungsmanöver Chruschtschew

Der sowjetische Ministerpräsident Chruschtschew hat letzte Woche in der Frage um die Gipfelkonferenz eine überraschende Wendung vollzogen, indem er die westlichen Bedingungen für ein Treffen der Regierungschefs ablehnte und stattdessen die sofortige Einberufung der Generalversammlung der Vereinigten Nationen verlangte. Eisenhower seinerseits hat sich mit dem russischen Vorschlag einverstanden erklärt, äusserte aber sein Bedauern, dass die Russen nicht Verhandlungen im Sicherheitsrat akzeptiert haben, an denen die Regierungschefs hätten teilnehmen können.

Sonder-session der UNO-Generalsammlung

Nach Beschluss des Sicherheitsrates ist eine Sonder-session der UNO-Generalsammlung auf Freitag, 15. August, einberufen worden zur Behandlung der mitteloöstlichen Fragen.

Diplomatenreisen im Zelen der Mittelostkrise

Der Sonderbeauftragte Präsident Eisenhowers für den Mittleren Osten, Unterstaatssekretär Robert Murphy, hat im Zuge seiner Besprechungen im Mittleren Osten auch Präsident Nasser in Kairo besucht, der ihn allerdings wieder diplomatischer Gepllogenheiten mit 10stündiger Verspätung empfangen hat. Hierauf begab sich Murphy nach Addis Ababa und hatte mit Kaiser Haile Selassie eine anderthalbstündige Unterredung. Unterdessen ist er nach Paris und London weitergefliegen. Andererseits ist der britische Regierungschef, Harold Macmillan, u. a. nach Athen geflogen, zur Besprechung des Zypernproblems mit Ministerpräsident Karamanlis und anderen Mitgliedern der Regierung. Die Verhandlungen sollen in einer ruhigen Atmosphäre, aber ohne nennenswerte Resultate geführt worden sein. Der britische Premier ist nun am Montagnachmittag mit Gouverneur Foot in Nikosia zusammengetroffen. Parallel zu den Besprechungen Macmillans verliert ein Zusammentreffen zwischen Gouverneur Sir Hugh Foot und Erzbischof Makarios. Auch Golda Meir, die Aussenministerin von Israel, ist auf Reisen. Nach Besprechungen mit de Gaulle, weilte sie z. Z. in London, um Verhandlungen mit Aussenminister Selwyn Lloyd zu führen. Golda Meir hat bereits wieder die britische Hauptstadt verlassen, um sich auf dem Luftwege an die Sonder-session der Generalversammlung in New York zu begeben. Auch Fanfani, Italiens Premier, führte letzte Woche in den Vereinigten Staaten, in Frankreich, England und Westdeutschland Besprechungen zur friedlichen Beilegung der Mittelostkrise. Ferner wird eine Reise Adlai Stevensons nach Moskau, Warschau, Prag und der Schweiz gemeldet.

Erste Fahrt eines Atom-U-Bootes unter dem Polarkreis

Präsident Eisenhower gab vergangenen Freitag bekannt, dass das Atomunterseeboot «Nautilus» eine Tauchfahrt unter dem arktischen Eismassiv durchgeführt hat, womit zum erstmaligen die Herstellung einer Verbindung zwischen Atlantik und Pazifik auf der Polarroute gelungen ist. Präsident Eisenhower erklärte, die historische Fahrt eröffne die Möglichkeit für eine Handelsroute zwischen dem Atlantischen und dem Pazifischen Ozean für grosse, mit Atomkraft angetriebene Unterseeboote.

Minister Walter Stucki 70. Jahrg

In Bern feierte letzter Tage der bekannte und um die Eidgenossenschaft verdiente Minister Walter Stucki seinen 70. Geburtstag. Schon 1917 folgte er einem Ruf ins Bundeshaus als Generalsekretär des Volkswirtschaftsdepartements, um nach seinem Rücktritt, 1924, wiederum in den Dienst des Bundes zu treten als Leiter der Handelsabteilung des Volkswirtschaftsdepartements. Im Jahre 1933 wurde Minister Stucki die ehrenvolle Aufgabe der Leitung des Wirtschaftsrates des Völkerverbundes sowie auch später noch eine Reihe von Spezialmissionen übertragen, die er stets mit eiserner Willen und unter Einsatz seiner ganzen Persönlichkeit erfolgreich durchgeführt hat.

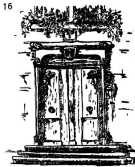
Jubiläum einer Auslandschweizerin

Fräulein Dr. Clara Müller aus Bremgarten, Aargau, Korrektorin am katholischen Lyzeum in Bern (Holland), konnte kürzlich das 40jährige Jubiläum als Professorin an staatlichen Mittelschulen in Holland feiern. Abgeschlossen Dienstag, 12. August 1958.

Das Kinderheim bietet

Kindern: Freude und Erholung  
Eltern: Hilfe und Entspannung  
Töchtern: Ausbildung und Aufgabe

Verband Schweizerischer Kinderheime, Bern



BETTY KNOBEL

Zwischen den Welten

ROMAN

«Jan Stepan», kritizelt Katrina mit Bleistift auf ein Stück Papier, «können Sie nicht mehr Chopin spielen? Bitte die b-Moll-Polka op. 53!» - Der Kellner bekommt ein Trinkgeld (die nette kleine Dame ist leicht beschwipst, denkt er, man muss ein bisschen acht auf sie geben. Sie hat einen Moralischen, hat Kummer, die Arme!) Er bringt die Botschaft gleich an Ort und Stelle.

Wahrscheinlich hat der Weissbrotke ein weiteres Trinkgeld eingehemst und dem Empfänger der Botschaft verraten, woher dieser kategorische Spielwunsch kommt. In der Pause steht Jan Stepan auf einmal da, nimmt sich mit der Geste dessen, dem alles erlaubt, der ein König ist, einen leeren Stuhl zum kleinen Tisch, fasst Katrinas Hand und spricht mit ihr, als wäre es erst gestern gewesen, als sie sich kennenlernten.

«Ihnen geht's ja gut», sagt Katrina, die Augen umflort und ein dazu nicht richtig schwingendes Lachen in der Stimme.

«Nicht so bitter, liebe kleine Schwester», besingt sie der Musiker, «wir haben ein bisschen abgewechselt. Aber - schon das nächste Mal kann es wieder anders sein. Dann sind Sie wieder die Königin, strahlend, schön und glücklich.»

«Ach, wie blöd ist das alles, wie eklig, pui Teufel!»

Und nach einem kleinen Schwelgen: «Entschuldigen Sie, ich - ich glaube, ich bin ein wenig betrunken. Vor Elend. Ich hatte einen sehr schlechten Tag. Doch - ich bin wohl selbst schuld daran. Ich bin dumm und egoistisch. Und kleinlich und altmodisch und kindisch. Und alt und verschoben.»

«Gut und lieb bist du, Schwester... ach, den Namen vergass ich leider...»

«... Katrina, wenn Sie's wissen müssen, mein Gott!»

«Kleine Schwester Katrina, nicht verzagen! Ich sammle meine Knaben dort oben jetzt wieder zusammen. Dann bekommst du deine Polka. Sie soll dir helfen. Richte dich wieder auf an ihr, ganz gross, zum Kampf! Du, wirklich, hör einmal, wenn so etwas wie du nachgeben wollte, was sollte dann aus der Welt noch werden? Also - Servus!»

Und nun bekommt Katrina ihre Musik. Jan hat sich an den Flügel gesetzt und spielt. Den Dirigentenstock hat er jemand aus dem Orchester gegeben. Wie ein Gruss, wie eine Botschaft ist dieses Spiel, das sie aus beginnender Abwegigkeit wieder zurückzuholen vermag in den ehrlichen Kampf des Lebens. Die Tränen stürzen ihr aus den Augen. Jan sieht ihr tränenüberströmtes Gesicht. Er

lächelt ihr zu. Es ist wie eine kleine geheime Verschwörung zwischen ihnen beiden. Dann wird Jan Stepan weiter Walzer und Schlager spielen, und sie, die er einmal alles Schwere von sich fallen spürt und den Weg, den sie zu gehen hat, wieder klar vor sich sieht, behält und verlässt das Lokal.

Es kommt vor, dass Katrina und Jean-Pierre Perrets Wege dieselben sind, dass sie sich unvermutet gegenübersehen. Immer noch nimmt das Mädchen ein stürmich wildes Pochen des Herzens unverzüglich wahr, und es muss sich sehr bemühen, dieses inneren Tumultes Herr zu werden. Schön ist der junge Künstler, wie gemeisselt sein Gesicht, erregend die Fülle seiner Locken, die Linie des Mundes, dieses Mundes, der sie küsst... Katrina verfolgt noch immer jede seiner Bewegungen durstig mit den Augen. Zärtlichkeit erfüllt sie. Ihr ganzes Wesen, sie fühlt es, strebt ihm wieder heftig angezogen zu. Wäre nicht der Stolz, dieses Erbstück der Blumer gewesen, der Hochmut einer Ursina Lenz, so würde sein Lächeln sie wieder gewonnen haben und sie wäre möglicherweise ein zweites Mal den Weg zu ihm gegangen. «Aber», muss sie sich sagen, «dieses Lächeln schenkt er jeder Frau. Ihm ist, was das eine wäre, Spiel. Das aber will, das kann ich nicht - nur Spielzeug sein, nur Zeitvertreib.»

In einem protestantischen Frauenheim verbringt Katrina Cousine Esther ihr Praktikantinnenjahr als Hausbeamtin. Längst hat sie Katrina gebeten, sie einmal in ihrem Wirkungsbereich zu besuchen. Warum denn nicht? An einem Samstagnachmittag

steht sie im dämmerigen Flur, darin ein einziger Sonnenstrahl, durch die Öffnung eines Schlüsselloches brechend, ein wenig Heiligkeit verbreitet. Es riecht nach gekochtem Sauerkraut. Jemand hantiert mit Besen und Kohlrichtschaufel hinter der Tür, die sich selbst nach dem zweiten und dritten Klingeln der Besucherin noch immer nicht geöffnet hat. Endlich Schritte. Mit kühl abwägenden Augen im strengen Gesicht, darüber die spärlichen grauwissen Haare straff geschleitet sind, wartet die Erscheinung tretende Vorsteherin den Gruss Katrinas und ihren Wunsch, Esther Zweifel zu sehen, ab. Dann führt sie das Feuilleton in eine Art Empfangsräum. Später sitzen die Cousinen in Esthers kleinem Zimmer in einem der oberen Stockwerke des hohen Hauses. Ehrlich erstaunt und bewundert, möchte Katrina alles zu bewältigen, die helle Arbeit im Hause, die Stunden mit den Mädchen, die Andachten, das Liederlesen... Ein Glanz der Katrina verblüfft und packt, bringt aus Esthers Augen.

(Fortsetzung folgt)

Liebe Leserin!

Wenn Ihnen das Feuilleton gefällt und Sie sich für den Erwerb in Buchform interessieren, so wollen Sie uns eine provisorische Bestellung zukommen lassen. Das Buch, das circa 200 Seiten umfassen wird, kommt auf ungefähr Fr. 7.50 zu stehen. Wenn genügend Bestellungen eingehen, sollte die Herstellung bis ungefähr Anfangs November möglich sein, so dass das Buch auf Weihnachten bereit wäre. (Siehe Bestellschein Seite 4.)

SAFFA-Konzerte

In ihrem Klavierabend musste Gertrud Blum-Billetter noch eine gewisse Nervosität überwinden, bis sie im Vollbesitz ihrer pianistischen Leistungsfähigkeit war. Die fein geschliffene Es-Dur-Sonate Nr. 17 von Haydn wirkte daher noch etwas rhythmisch unausgeglichen, wickelte die Koordination der beiden Hände langsam einmassen zu wünschen übrig, sogar auch im langsamen Satz. Diese Unsicherheit trübte sogar auch noch da und dort die "Kinderszenen" op. 15 von Schumann, diese technisch scheinbar kinderleichten, in ihrer Klangpoesie aber kaum auszu schöpfernden Klangedichte, die zwar unter den Händen der Künstlerin, abgesehen etwa von der sehr populär gewordenen "Träumerei", aus welcher sich noch weit mehr heraushehlen lässt (man denke an Cortot), recht deutlich und sinnig erklangen.

Erst im zweiten virtuosen Teil des Programmes schien sich die Konzertierende pianistisch souverän zu entfalten. Nach der Barcarole op. 60 von Chopin liess sie in den "Reflets dans l'eau" von Debussy allen Höhenlinien klavierimpressionistischer Klangmalerei den Lauf, und in der pathetischen Konzert-Stude Des-Dur und in der Legende Nr. 2, der heilige Franziskus auf den Wellen schreitend, von Franz Liszt demonstrierte sie eindrücklich, dass sie auch mit diesem fulminanten und programmatischen Klavierstil meisterlich vertraut ist.

Zu einer guten Altistin gehört eine Stimme von dunkel gefärbtem, sonorem Timbre, und wenn sich dieses auch noch gleichmässig über alle Stimmregister erstreckt, dann strahlt eine solche Sängerin die so seltsame Wirkung einer echten Alt-Stimme aus. Im Liederkonzert Susanne Baumgartners wurde die erste Forderung am idealsten erfüllt, wenn sich die Sängerin im Forte der höheren Stimmlagen bewegte, wo sich ihre Stimme wahrhaft überwältigend manifestierte; etwas weniger war dies der Fall im Piano und Mezzoforte der mittleren und unteren Stimmlage. In drei altitalienischen Canzonetten wurde dies teilweise am meisten spürbar. In den vier Brahms-Liedern aber, wahren Perlen nachklassischer Liedkunst, erhielt man ein höchst eindrückliches Bild ihrer gesanglichen und musikalischen Fähigkeiten. Zu einem hatenden Erlebnis wurde auch ihr Vortrag der fünf Hugo-Walt-Lieder, die alle in gleicher Weise eine grandiose gesangliche Ausdeutung erfuhren.

Die beeindruckende Wirkung dieses Liederkonzertes war auch dem Umstand mitzudenken, dass die Sängerin, statt, wie vorgesehen, von Lisa Reinle, ersatzweise von ihrem Lehrer und Berater Arturo Grunauer am Flügel begleitet wurde. Dieser Gesangspädagoge und Pianist, mit den Fähigkeiten seiner Schülerin bestens vertraut, trug mit seiner grossartig anfeuernden pianistischen Mitgestaltung zum guten Gelingen des Konzertes Erhebliches bei.

Die unseres Wissens mit einem ersten Preis des Pariser Konservatoriums bedachte Lausanner Pianistin R. Schmid-Gagnébin ist sicher eine gut ausgebildete Künstlerin, die nach dem virtuos grosszügigen Stil hinstrebt, ihr SAFFA-Klavierabend aber war eine Katastrophe. In der Fantasie op. 17 von Schumann, die man ja an diesem Orte von Mathilde Freitag schon einmal gehört hatte, geriet sie dermassen aus dem Konzept, dass sie mehrmals — und erst noch erfolglos — von neuem ansetzen musste.

und das vielversprechend begonnene Werk nur mit Mühe und Not zu Ende stümpern konnte. Sie machte die schwache Beleuchtung dafür verantwortlich, doch als das volle Licht eingeschaltet war, wurde es keineswegs besser. In den nachfolgenden Klavierstücken von Chopin wimmelte es von Unsauberkeiten und Gedächtnisschlüpfen, und die abschliessende Polonaise op. 53 war zum Glück nicht anzuhören. Dass sie in dieser Situation und Spielverfassung auch noch zwei schwere Liszt-Stücke (Grosse Ballade in h-Moll und 2. Ungarische Rhapsodie) bewältigen musste, muss für sie eine wahre Qual gewesen sein. Sie hat sich mit diesem eminent schweren Programm nicht nur "überlupft", sie hat es auch mangelhaft memoriert und einstudiert. Oder war sie auch noch aus anderen Gründen nicht disponiert? Möge sich die Künstlerin durch den Unfall dennoch nicht entmutigen lassen — wir sind trotzdem von ihrer grossen Begabung fest überzeugt.

Die vom Lyceum-Club Lausanne im Club-Pavillon dargebotene Aufführung der italienisch gesungenen Buffo-Oper "La Serva Padrona" von Pergolesi war eine willkommene Abwechslung im Turnus der täglichen SAFFA-Konzerte. Das ursprünglich als Intermezzo einer ersten Oper komponierte erheiternde Spiel von der schlauen Dienstmagd Serpina, die ihrem Herrn und Gebieter, dem Hagestolz Uberto, unter Behilfen des stummen Dieners Vespone für sie einträgliche Ehegeschäfte anheuert, wurde gesungen und dargestellt von Stella Zbinden, Sopranistin, Gaston P. Fretet, Bass und Georges Gauthey (Vespone). In vorbildlich präzisiertem Zusammenwirken mit dem virtuos Piano-Akkompagnement (Renée Lasserre) hätte das von Marisa Morel inszenierte, erfrischend spritzige Werklein gesänglich, gestisch und mimisch sehr erheiternd und charmanter interpretiert werden können, als es durch die Lausanner Gäste geschah. Die Inszenierung musste sich naturgemäss mit wenigen improvisierten Andeutungen begnügen.

Anschliessend an dieses musikgeschichtlich bedeutsame Opus, das oft auch auf der Marionettenbühne gespielt wird, erfolgte die Aufführung der lyrischen Szene "Le Téléphone" des effektreichen — und manchmal auch effektphascherischen — italo-amerikanischen Musikdramatikers Gian-Carlo Menotti in der französischen Adaption von Kochizky. In dieser schon weltberühmt gewordenen Szene zwischen zwei Liebenden wird die Dame Lucie dauernd zu amourösen und anderen Gesprächen am Telefon gerufen, bis der eifersüchtige, unfreiwillige Zuhörer und Liebhaber Ben (Gaston Presse) abreist und sein verändertes Liebesgeständnis ihr endlich selber telephonisch unterbreitet.

Dominierender aber als diese Rolle ist diejenige Lucies, die von der Sopranistin Sylvia Staub mit französischem Charme verschwenderisch ausgestellt wurde. Das in seiner Musik und Komik sehr attraktive und erheiternde Stück — seine Klavierbegleitung besorgte ebenfalls Renée Lasserre — ging plötzlich im ohrenbetäubenden Lärm eines auf das Blechdach herabprasselnden Platzregens unter, worauf es nach dessen Aufhören verdankenswerterweise noch einmal wiederholt wurde.

Mit diesem abschliessenden schönen Konzertabend ist auch der erste hohe Wellengang der zahllosen SAFFA-Konzerte verehrt.



Aufnahme BVK

Aus ihrer Feder stammen: "Blauer Himmel, Grüne Erde"; "Das Abendmahl"; "Der Gottesstrahl", alle im Verlag Huber, Frauenfeld. — In der Saffa-Nummer, welche die Schweizerische Lehrerinnensektion (Red. Milly Enderlin, Chur) herausgegeben hat, lesen wir einen aufschlussreichen Aufsatz dieser Autorin, die im Beruf stehenden begabten Autorin, die im schaffhausischen Bauerdorf Wilchingen lebt und in Schaffhausen selbst, im dortigen Steig-Schulhaus, Schule hält.

Fünf Welten

Fünf Frauen, die sich als Schriftstellerinnen und Dichterinnen betätigen, traten kürzlich im Rahmen des Freien Literarischen Arbeitskreises im Club-Pavillon der Saffa zusammen, um von ihrem Werk zu berichten. Diese, von Adull Kaestlin eingeführte Veranstaltung war sehr aufschlussreich. Sie vermittelte den Zuhörern einen kleinen Ausschnitt aus der Arbeit der literarisch tätigen Frau, deren Grenzen weit gezogen sind. Sie reichen von der biblischen Aufzählung dieser Autorin, die im schaffhausischen Bauerdorf Wilchingen lebt und in Schaffhausen selbst, im dortigen Steig-Schulhaus, Schule hält.

Das Programm begann mit Gedichten, die unter dem Sammelbegriff standen "Wandernd durch das Jahr". Betty Knobel hatte sie empfunden, erdacht und niedergeschrieben und verstand auch Verse wie " ... verhalten schlägt die Glocke an, schon ist im Duft von Thymian ihr Ton verklungen. ... mit Liebe auszusprechen.

Von Realität durchdrungen, aus dem Blickfeld eines Kindes betrachtet, erzählte Annie Nussbaum von ihren Erlebnissen "Unter Elephanten, Europäern und Eingeborenen". Durch diese Schilderung fühlte man sich unversehens in den Urwald versetzt, glaubte das Schnauben der Riesentiere zu hören, den Ton der Tam-Tams weit aus der Ferne zu vernennen und sass mit den Pionieren im Geiste um das brodelnde Feuer.

Zuerst in die Grossstadt Londons, dann zurück in die Schlichtheit unseres Landes, zu einem "Christbaum", der uns so viel zu sagen hatte, ging der Weg von Alice Staub-Hubers Gedichten. In der heimeligen Mundart hörte man Strophen, die sehr einfach gehalten waren und gerade deshalb jedermann anzusprechen wussten.

Die Frage "War Judas ein Verräter?" hat Gertrud Gilli zutiefst beschäftigt. Sie ging den Ueberlieferungen nach und kam zum Schluss, dass diese Gestalt gewohnenmassen zum Sinnbild des Verräters wurde. In ihrem Drama "Der dunkle Bruder", hat sie diese Problematik niedergelegt, und aus diesem Stück hörten die Anwesenden den 4. Akt.

Mit einem anderen Problem hat sich Mathilde Kuhn auseinandergesetzt. Wie kam es, so fragte sie sich, dass die eratischen Blocke weit herum im Lande verteilt sind, dass zum Beispiel im Küsnachter-Tobel ein solcher Stein liegt, der noch aus der Eiszeit stammt.

Sie ging den Ergebnissen der Eiszeitforschung nach und vermischte diese mit ihrer blühenden Phantasie, so dass ein Märchen entstand, das sowohl Kindern als auch Erwachsenen etwas zu sagen hat.

Fünf Frauen lasen vor — fünf Welten entstanden vor unseren Augen. Sie hatten alle ihren Ursprung in der Welt der Beschaulichkeit — stille Stunden waren ihre Ausgangspunkte, Augenblicke, da man sich abwandte von der Hast der Zeit, Rückschau hielt in die Vergangenheit — Einkehr zu sich selbst.

Kleine Vorschau

Wir weisen nochmals auf die am Freitag, dem 15. August, von 11 bis 12 Uhr stattfindende Autorin-stunde im Clubpavillon hin, wenn Pierrette Micheloud, Lausanne, M. Matter Estoppel, Prilly, und Rita Manuel aus ihren Werken lesen. Die letzte, von Frau Marta C. von Grevoz, Bern, eingeleitete Lesung vom 11. August brachte, von Erika Nef vortragend, Gedichte der Lyrikerinnen Leonie E. Beglinger, M. Kock-Vorbrodt, Erika Gertrud Schubiger, Margaretha Hudig-Frey, Maria Modena und Maria Lutz-Gantenben zu Gehör.

Am 17. August tagt in Zürich der Schweizerische Lehrernverein gemeinsam mit dem Schweizerischen Verein der Hauswirtschafts- und Gewerbelehrerinnen sowie der Schweizerische Arbeitslehrerinnenverein. Um 8.15 Uhr protestantischer Gottesdienst in der Wasserkirche, anschliessend Tagung im Kongresshaus, mit Begrüssung durch Herrn Regierungsrat Dr. E. Vaterlaus, Erziehungsdirektor des Kantons Zürich, sodann Vortrag von Fräulein Margarete Amstutz, Rektorin der Mädchenoberschule, Basel, über Neue Wege in der Mädchenbildung. Nach dem gemeinsamen Mittagessen Besuch der Saffa.



Dr. phil. Ely Leuzinger, Ethnologin, Konservatorin des Museums Rietberg, Zürich, die wir hier mit Herrn Ing. Willy Bolter sehen, der seine Sammlung japanischer Farbenholzschnitte für das Museum Rietberg der Stadt Zürich schenkte, spricht am Freitag, dem 15. August, abends 20 bis 21 Uhr, im Schulraum II in der Saffa über die Stellung der Frau in Westafrika (mit Lichtbildern). Von der sympathischen Gelehrten, der wir schon manchen aufschlussreichen Führung im Museum Rietberg verdanken, wird demnächst ein Buch über ihren Aufenthalt in Westafrika erscheinen, auf das wir bei dieser Gelegenheit gerne aufmerksam machen.

Aus der Citrone

Citronenessig Citrovin Mayonnaise Citrovin im Sprayfläschli Lemosana

Frauen auf exponiertem Posten

Vor allem die Führung der Gästeregistratur auf Grund ihrer Anmeldeformulare und die allgemeine Ertelung von Auskunfts. — Können Sie sagen, wie sich die Zusammenarbeit mit den Abteilungen gestaltet? — Im grossen und ganzen ausgezeichnet. Allerdings gibt es noch einige Herren, die vergessen, mich über ihre verabredeten Besuche in Kenntnis zu setzen. Aus diesem Grund entstehen beträchtliche Schwierigkeiten, da viele Besucher die Namen von Referenten oft nicht wissen. Ich bin sicher, dass sich mit der Zeit auch dieser Schönheitsfehler beseitigen lässt. — Ihre von Stunde zu Stunde wechselnden Bewegungen mit den verschiedensten Menschen müssen ungemein interessant sein? — Viel mehr noch als nur interessant! Spannend, belehrend, nachdenklich! Stellen Sie sich bitte nur vor, dass Sie stündlich, jeden Tag, monate-, jahrelang — wenn auch nur sehr kurz — mit den verschiedensten Leuten zu tun haben! Freundliche und lustige, Eingebildete und Bescheidene, Höfliche und Schrotte, Kultivierte und Ungehaltene, Galante und Gleichgültige, elegante Gekleidete und Einfache, Hochmollige und Ernte bilden die täglichen Reihen der Interessenten. Nirgends können Sie so viele Charaktertypen betrachten, nirgends so viele intellektuelle, geistige, soziale, gesellschaftliche und charakterliche Unterschiede bestaunen wie hier auf meinem Posten. — Das ist immer ein unvergessliches Erlebnis. Der Mensch ist für mich in seiner Ganzheit als Persönlichkeit etwas Geheimnisvolles, Unbekanntes, Ergreifendes, was ich zu verstehen versuche. Gerade aber der erste Blick, die erste Begegnung mit den Menschen, ihr erstes Verhalten sind die aufschlussreichsten Momente, die packendsten Augenblicke meiner Tätigkeit.

Man spürt in ihrer Darstellung, dass Ihnen Ihre Tätigkeit sehr gefällt? — Ausserordentlich — bestätigt lebhaft Fräulein Geissbühler. — Es ist herrlich, ununterbrochen Leute kennenzulernen und ihnen zu helfen. Die Lebendigkeit des abwechselungsreichen menschlichen Kontaktes schliesst dabei jegliche Gefahr von Routine oder Eintönigkeit — die grössten Feinde jedes Berufslebens — aus.

Gab es in Ihrem bisherigen Umgang mit den Besuchern besonders bemerkenswerte Fälle? — Wenigstens nach meinem Empfinden. Bei den Männern, die fast ausschliesslich die Reihen der Gäste bilden — Frauen gehören zu den Seltenheiten —, besteht das Bedürfnis, wenn sie länger auf den Empfang warten, mit mir ins Gespräch zu kommen. In ungewohnter Plauderei werden die verschiedensten Themen berührt. Die Unterhaltung der Gäste gehört schliesslich auch zu meinen Pflichten. Bei gewissen Besuchern besteht aber merkwürdigerweise noch die Notwendigkeit, ihr Herz mit seinen Sorgen und Freuden auszuschütten. Diese spontanen Vertrauensgespräche mit Unbekannten gehören zu den psychologischen Denkwürdigkeiten, die mir manche Einblicke in die verwickeltesten Menschenschicksale vermitteln. Es gibt natürlich auch amüsante Momente, wenn unternehmungslustige Besucher mit vollem Ernst und Entschlossenheit ihre Heiratsanträge an mich richten. Wirklich, eine erstaunliche Neigung des starken Geschlechtes zu Kurzschluss-handlungen und Ueberreibungen, bemerkt schmunzelnd Fräulein Geissbühler.

Nun noch die letzte Frage. Wie verbringen Sie Ihre Freizeit, die Ihnen den notwendigen Ausgleich zu Ihrem anstrengenden Berufsleben bringt? — Mit verschiedenen Arbeiten. Obwohl ich nicht von der sprichwörtlichen periodischen Putzwut ergriffen bin, muss ich mich doch täglich mit meinen Haushaltungsarbeiten beschäftigen, die mir durch ihrer Unkompliziertheit, im gewissen Masse auch eine Entspannung bedeuten. Meine liebsten Freizeitmomente sind Lektüre und Musik, die ich nach Herzenslust geniesse. Konzert-, Theater- und Gesellschaftsbesuche sichern mir eine notwendige künstlerische und geistige Abwechslung, so dass ich in diesen Mussestunden reichlich Gelegenheit zu Erholung finde. Das Leben hat doch so viele schöne Seiten, dass es mir jederzeit erlebnisvolle Ueber-raschungen und Freuden bereitet.

Der Dienst am Kunden war immer das oberste Prinzip der Firma Gebrüder Sulzer. Der verantwortungsvolle und repräsentative Posten einer Empfangsdame am Hauptsitz ist nur ein kleiner, aber dafür wichtiger Ausschnitt aus diesem sinnvoll eingerichteten Dienste, der den Kunden schon beim Betreten der Firma heimlich werden lässt. Die heutige Empfangsdame erfüllt ihre Pflichten, ebenso wie ihre langjährige Vorgängerin Fräulein Sigg, mit ununterbrochener Begeisterung und grosser Hingabe.

K. Bizzia

Ehrenvolle Wahl

Die Inspektorin beim BIGA, Bern, Fräulein Magdalena Völlmy, wurde in den Vorstand des Internationalen Verbandes für Hauswirtschaft gewählt, der eben an der Universität Maryland, USA, seinen 9. Kongress durchführte. Wir gratulieren.

Schneiden leicht gemacht! Millionen Handstiche

Esparien Sie sich, wenn Sie nach dem Zuschneiden (anstatt durchzubaden) zum Ueber-lassen jedes Schnittmusters direkt auf jeden Stoff «i-Kopral» verwenden. Siehe Muster, ausgestellt im Modellenussell Pav. 18, Galerie neben der Schmitzstrasse 24, Elise Schwammberger, Ottikerstr. 56, Zürich 6 Tram 9 u. 10 bis Seilbahn oder Tel. 051 26 45 28



Signet des Schweizerischen Institutes für Hauswirtschaft Zürich (S. I. H.)

Nylon «NYLSUISSE»: Was ist es,



und was bietet es?

Besuchen Sie den S. I. H.-Pavillon, Halle 14, Gruppe "Hauswirtschaft". Wir klären Sie über alle "Nylon-Fragen" kostenlos auf.

Staatsbürgerlicher Ferienkurs in St. Moritz

Wie sehr die Ferienkurse der Schweiz. Staatsbürgerlichen Gesellschaft einem Bedürfnis entsprechen, bewies der starke Besuch des achten Kurses, der unter dem Motto «Europa und die Schweiz»...

Laufe der Jahrhunderte hin. Es ist zwischen der äusseren und inneren Souveränität zu unterscheiden. Erstere findet ihre Grenzen im Machtspruch der andern Staaten. Im Völkerrecht, das die zwischenstaatlichen Beziehungen regelt, gilt der Grundsatz...

Als erster Referent zeichnete Prof. Dr. Hans Annahelm, Basel, mit prägnanten Strichen «Das geographische Antlitz Europas». Europa ist nächst Australien der kleinste Erdteil...

Fast hätten die Zeitereignisse den Vortrag von Bundesrat Pettipierre verunmöglicht. Aber der hohe Magistrat hat das Unmögliche möglich gemacht...

Der Historiker Prof. Dr. Werner Näf, Gümliigen, kennzeichnete in seinem tieferschürrenden Vortrage «Die europäische Eigenart der Schweiz». Die heutigen Staatsgrenzen sind Ergebnisse jahrhundertelanger Entwicklung...

Walter Oberer, Direktor des Stadttheaters Luzern, hatte die Aufgabe, über «Das europäische Theater und die Gesellschaft» zu sprechen. In Deutschland der Nachkriegszeit waren es gerade die Theater, die zuerst wieder auf den ersten Linken des Theaters und der Aufgeschlossenheit des Publikums ab...

Prof. Dr. Hans Huber, Bern, behandelte in souveräner Weise «Die staatliche Souveränität im Umbruch». Einleitend wies er auf die Wandlungen des Souveränitätsbegriffes im

Laufe der Jahrhunderte hin. Es ist zwischen der äusseren und inneren Souveränität zu unterscheiden. Erstere findet ihre Grenzen im Machtspruch der andern Staaten. Im Völkerrecht, das die zwischenstaatlichen Beziehungen regelt, gilt der Grundsatz...



Auch jetzt noch

kann das zusätzliche SAFFA-Ausstellungszeitungs-Abonnement bestellt werden.

Während der Ausstellungszeit der Saffa 1958, das heisst vom 17. Juli 1958 bis 15. September 1958, erscheint das Schweizer Frauenblatt, das zur offiziellen Ausstellungszeitung Saffa 1958 erklärt wurde, dreimal wöchentlich.

Für diese Zeit haben wir beschlossen, zwei zusätzliche Abonnements-Kategorien zu schaffen:

- 1. Zusätzliches Abonnement für unsere bisherigen Abonnentinnen, umfassend 17 Ausgaben, also zwei Ausgaben mehr pro Saffa-Woche, zum Preise von Fr. 5.-
2. Saffa-Ausstellungszeitungs-Abonnement für Nichtabonnentinnen, umfassend 26 Nummern, beginnend am 17. Juli 1958 bis 15. September 1958, Preis Fr. 8.50.

Wir bitten mit der Bestellung möglichst auch gleichzeitige den Abonnementsbetrag von Fr. 5.- oder Fr. 8.50 auf Postcheckkonto Wiltb 58 Winterthur (Administration Schweizer Frauenblatt) zu überweisen.

BESTELLZETTEL

- 1. Die unterzeichnete Abonnentin bestellt ein zusätzliches Abonnement für die Ausstellungszeit, umfassend 17 Ausgaben, zum Preise von Fr. 5.- an ihre eigene Adresse.
2. Die Unterzeichnete bestellt ein Saffa-Ausstellungszeitungs-Abonnement, umfassend 26 Nummern, zum Preise von Fr. 8.50. (Unzügl. bitte streichen!)

Name und Adresse der Bestellerin (bitte deutlich schreiben, um Irrtümer zu vermeiden)

Unterschrift:

aber sie kann nicht darauf verzichten, mit den gleichen Waffen zurückzuschlagen, mit denen sie von einem Angreifer überfallen würde. Die Zukunft ist dunkel, aber wir wollen ihr mit Vertrauen entgegengehen...

Frau Dr. E. Brock-Sulzer, Zürich, war es übertragen, über «Die unsterblichen Kräfte der abendländischen Kultur» zu sprechen, das sie es ausserordentlich hoher Warte aus. Ist bei dieser Referentin wohl selbstverständlich. Der heutige Europäer ist ein vom Christentum geprägter Mensch seines Landes...

Walter Oberer, Direktor des Stadttheaters Luzern, hatte die Aufgabe, über «Das europäische Theater und die Gesellschaft» zu sprechen. In Deutschland der Nachkriegszeit waren es gerade die Theater, die zuerst wieder auf den ersten Linken des Theaters und der Aufgeschlossenheit des Publikums ab...

Auf ein ganz anderes Gebiet führte Dr. Siegfried Bittel, Direktor der Schweiz. Verkehrs-Zentrale, Zürich, der über die Schweiz im europäischen Raum die Rede hielt. Er sprach über Fremdenverkehr, seine Bedeutung für die politische Entwicklung und schlechtes Wetter...

Etwas vom Packenden und Aufrüttelnden war wohl der Vortrag von Prof. Dr. Hans Koch, dem Direktor der Ost-Europainstitute, München, über «Europa und die Strategie des Ostblocks». In einem gigantischen Plane sucht die Sowjetunion ihre Gebiete in Mittelasien zu erschliessen...

Die arbeitsreichen Tage wurden herrlich aufgelockert durch die Vorführung eines Farbenfilms «Flora und Fauna des Engadins», unter Mitwirkung des Trachtenorchesters St. Moritz, eine herrliche Fahrt nach Val Nair mit landschaftlichen, geologischen und botanischen Erläuterungen...

Leider kam die Diskussion etwas zu kurz, und es fragt sich, ob nicht an einem nächsten Kurs jeweils nur ein Vortrag pro Vormittag gehalten werden sollte, denn da und dort tauchten doch allerlei Fragen auf, die man gerne durch die Referenten beantwortet gehört hätte.

Alles in allem aber hat der achte Ferienkurs allen Teilnehmern unendlich viel gegeben, wofür man der Kursleitung, den hervorragenden Referenten herzlich danken möchte. Einen speziellen Dank verdient aber auch die Gemeinde St. Moritz mit ihrem Gemeindevorstand Herrn Sommer und insbesondere Herrn Verkehrsdir. Peter Kaspar, der alles getan hat, um allen Wünschen gerecht zu werden...

Idy Meyer Handweberei Zürich 1
Tel. (051) 32 01 52, Weinbergstr. 11
Vorhang-, Möbelstoffe und Teppiche

Die schönste Küche an der SAFFA im Einfamilienhaus beim Wohnort



Unsere Buchbesprechungen

«Mensch und Geld»
Emil Oesch-Verlag, Thalwil
Ob wir es wahrhaben wollen oder nicht: Das Geldproblem ist eines der wichtigsten Lebensprobleme. Die meisten Menschen haben aber nicht die richtige Einstellung dazu gefunden...

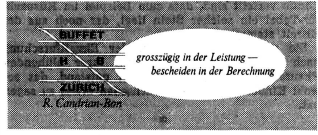
Die Frauen und das Geld
Oder «Das Geld und ich», wie es auf dem Titelblatt des schmucken Bändchens heisst, das vor mir liegt. Vor einem strahlend hellen Grund hebt sich in klaren Konturen der Schattenrisse einer modernen Frau ab...

Auf jeder Seite erfährt man etwas Neues — und versteht es. Und eines Tages, vielleicht bei einem Gespräch mit dem Mann, vielleicht beim Zeitungslernen, entdeckt man plötzlich, dass man über die so grossen, so geheimnisvollen Probleme der Kapitalanlagen, des Spekulierens, über die Begriffe: Aktie, Obligation, Zertifikat, Hypothek, über Steuer- und Erbschaftsgesetz ganz ordentlich Bescheid weiss.

Heute muss ja eine Frau auch darüber Bescheid wissen. Für die meisten ist «Geld» nicht mehr nur jene Summe, die der Mann der Gattin in Bar auszahlt, damit sie für das Essen und die Kleidung der Familie aufkommen kann. Während Generationen hat die Frau bewiesen, dass sie mit diesem, oft sehr mageren Haushaltsgeld erstaunlich geschickt umzugehen versteht. Aber heute ist ihre Verantwortung grösser geworden. Als selbständige Geschäftsfrau, als Mitarbeiterin des Mannes, als Verwalterin der Güter ihrer Kinder muss sie sich mit Werten abgeben, die nicht immer nur die Form von Münzen oder Noten haben. Und wenn sie auch die Fähigkeit besitzt, mit Geldwert klug umzugehen, so scheut sie sich doch oft, aus Mangel an Kenntnissen, vor Entscheidungen, die ihr einen grösseren Nutzen einbringen könnten.

Das Büchlein «Das Geld und ich» kommt also just zur rechten Zeit. Es ist ein wirklicher, willkommener Ratgeber, der mit einfachen Worten Dinge erklärt, die manche Frau bis jetzt, ganz zu Unrecht, als «zu hoch für sie» gehalten hat.

«Das Geld und ich» hat neben allen anderen noch eine gute Seite mehr: Man kann die kleine Schrift gratis bei allen Niederlassungen der Schweizerischen Bankgesellschaft beziehen.



An unsere Leserinnen!

Unser Feuilleton «Zwischen den Welten» von Betty Knobel soll, sofern genügend Bestellungen eingehen, in Buchform ausgegeben werden. Das Werk wird zirka 200 Seiten umfassen, in broschiertem Band mit illustriertem Umschlag erscheinen und nur Fr. 7.50 kosten. — Bestellungen bitte mit untenstehendem Bestellchein an die Administration des Schweizer Frauenblattes richten.

Redaktion und Administration SCHWEIZER FRAUENBLATT Technikumstrasse 88, Winterthur Tel. (052) 2 22 52

Unterzeichnete bestellt ... Exemplare des Romans «Zwischen den Welten» von Betty Knobel, zum Preise von Fr. 7.50 + Porto.

Genauere Adresse und Name der Bestellerin:

Die Schaffhauserin

Von Ruth Blum

Aus der illustrierten Broschüre «Die Schweizer Frau im Jahre 1958» der Schweizer Verkehrszentrale Zürich.

In guten, alten Zeiten, als es noch kein Dienstbotenproblem gab, waren die Schaffhauser Mägde weit herum begehrt. Es hiess von ihnen, sie machten dem Namen ihres Kantonsleins alle Ehre, sie verstanden nämlich trefflich zu schaffen und zu hausen. Die meisten von ihnen waren arbeitsfreudige Bauerntöchter aus dem obern oder unteren Kantons- teil, die von Haus aus an strenges Werken gewöhnt waren und darum das sogenannte «Dienen» gar nicht als eine Erniedrigung betrachteten, sondern eher als eine Entspannung vom harten ländlichen Tun. Manche von ihnen kehrten dann gar nicht mehr in die Heimat zurück, sondern heirateten in der Fremde einen wackern Mann. Und weil diese «Fremde» in vielen Fällen lediglich aus der kleinen Haupt- stadt des kleinen Ländchens bestand, ergab sich von Jeher eine enge Durchdringung von Stadt und Land, die bei zunehmender Industrialisierung immer grösser wurde. Hunderte von bodenständigen Land- familien zogen in die Stadt, sorgten dort für neue, gesunde Blutzufuhr und bildeten am Ende einen ganz ländlich geprägten Bürger- und Arbeiterstand. Daraus erfolgte, dass die Stadtschaffhauserin ihrer ländlichen Schwester seelisch und charakterlich durchaus ähnlich ist und ihrer beider Grundhaltung weitgehend übereinstimmt. Das typische Schaffen und Hausen eignet beidem an, nur äussert es sich von Ort zu Ort verschieden. Die Klettgauerin ist eine leidenschaftliche Rebfrau und lässt sich, wenn möglich, noch als achtzigjährige Greisin in den Wein- berg führen. Die Bäuerin auf der ganzen Hochebene des Reiat, wo es mehr «Stöo» (Steine) hat als Ackerschollen, führt bis zum letzten Atemzug einen verbissenen Kampf mit ihrem zähen Erdreich, ohne je an ein erspriessliches Ziel zu kommen. (Man könnte von ihr mit einem Wort von Bernanos sagen: «Wir Keltin kämpfen auf verlorenem Posten!») Und die Stadtbewohnerin ist kreuzunglücklich, wenn sie eine freie Minute ohne Lisnete verbringen muss — sie strickt im Zug, im Tram und während des Vor- trages im Frauenverein. Desgleichen stehen beide, die «ab den Dörfern» so gut wie die «in der Stadt», in Gefahr, ihr Sparsäulechen zu berühren. («Hau- sen», ad absurdum zu treiben. Welche unersättliche Lust an massiven, wärschaften, soliden Dingen, die nicht teuer genug sein können, dann aber auch zwanzig Jahre halten sollen! Welche Wonne, mit nichts eine annehmbare Küche führen zu können! Dass da- bei ein französischer Gourmand nicht auf seine Rechnung käme, brauche ich wohl nicht lange zu erläutern. Mit Grausen denke ich an die Speisekarte, die man wohlhabenden, aber knauserigen Gross- müttern zurück, an all diese undefinierbaren «Bap- pen», «Pluten» und «Essigtinkleten!» Und heute noch, in manchem hochangesehenen städtischen Bür- gerhaus, welche äusserste Bescheidenheit weist der Alltags-Küchenzettel auf! Aber die gleichen Spar- rinnen, auf dem Land wie in der Stadt, stellen in festlichen Stunden oder vor dem Ehren ihrer Gäste auf, was der Tisch zu tragen nicht vermag und wenn sie ein- mal zu kochen anfangen, muss es gleich eine Waschezaine voll Rieckchen geben. Ein tief eingewur- zeltes Gefühl für Unterschuldungen führt zu die- sen beträchtlichen Gegensätzen, eine instinktive Ab- lehnung aller verflachten Neivellierung, eine ge- heime Angst vor den seelischen Folgen eines zu ho- hen Lebensstandards. Und darum ist es nicht Geiz, sondern Weisheit, wenn die Klettgauer Bäuerin bei übervollen Äpfelbäumen keine Orangen kauft und wenn die städtische Frau Doktor auf Tomaten ver- zichtet, von denen das Pfund drei Franken kostet. Es ist auch kein besonderer Hang zur Askese, wenn man sich da und dort etwas versagt, was im (Armen- ren!) Nachbarhaus selbstverständlicher Anspruch ist; denn bei besonderen Gelegenheiten schäumt die

Lebenslust hoch auf, man muss nur unsere Wein- bäuerinnen in einem Dorfrest ins Gläsechen gucken sehen! Die alltägliche Beschränkung und Zurückhal- tung entspringt also nicht in erster Linie einer klein- lichen Knauerigkeit, sondern dem konservativen Festhalten am alten Lebensstil. Verglichen mit der beweglicheren Zürcherin oder der spritzigen Baslerin ist die Schaffhauserin bedeutend langsamer und skeptischer in der Einstellung zu Neuem, Fremdem, das nicht aus dem eigenen Boden stammt. Das äussert sich vor allem in Kirchen- und Schulfra- gen, in denen sie ein Wort mitreden kann oder will. Sie hängt zäh an altüberlieferten Glaubensformen und zieht die altmodische Lernechule allen modernen pädagogischen Probelien vor, auch auf die Gefahr hin, dass ihr Hansli einmal vom strengen Herrn Leh- rer einen Hosenspanner bekommt. Ihr Familieninn ist ausgeprägt, darum bewahrt sie treulich, was sie an wertvollen Gütern von Grossmutter und Urgros- smutter übernommen hat: die Bilderbibel, das Rezept für echte «Schlaatamer Rickli» und das ungeschrie- bene Recht, in einer sogenannten «Wybermaand» bei Abschluss der Männlichkeit die Hebamme sel- ber wählen zu dürfen. Sie trägt gerne und häufig die Tracht, besonders die einfache Werktagstracht, und pflegt bewusst ihren Dialekt, auch auf die Gefahr hin, wegen ihrer «Zaane voll Saapfe» hochgenom- men zu werden. Vor allem aber ist sie naturverbun- den und erdhaft. Als Weinbäuerin vertritt sie den Standpunkt, man müsse jede einzelne Rebe kennen wie ein Kind, ja, mit ihr stille Zwiesprache haben. Als Städterin wandert sie bei jeder Gelegenheit mit Kind und Kegel randenwärts, und die Natur muss nun die verlorene Landhelmet ersetzen, das wunder- volle Reich der Erde, das einmal dem Eltern oder Grosseltern zu eigen war. Besonders Frauen spüren seinen Wert, und es ist gar nicht so, wie man weih- hin glaubt, dass unsere Bauerntöchter ihr Dorf ohne äussere oder innere Nötigung nur um des bessern Verdienstes willen verlassen. Oft geht dieser weih- lichen Landflucht eine innere Katastrophe voraus, eine Liebesenttäuschung oder ein Familienzwist, in der meisten Fällen aber die nagende Angst vor dem Ueberflüssigen im Elternhaus, das ein verheirat- eter Bruder übernommen hat. Manche prächtige Bauerntöchter mit bester landwirtschaftlicher Schul- ung bleibt aus Mangel an geeigneten Partnern ledig und entschliesst sich dann noch mit 30, 35 Jahren, einen Beruf zu lernen. Sie zieht in die Stadt und geht der Dörtingensenschaft verloren, behält aber in ruhender Heimatruhe im Dorf ein Zimmer, eine tel meiner wohlhabenden, aber knauserigen Gross- mütter zurück, an all diese undefinierbaren «Bap- pen», «Pluten» und «Essigtinkleten!» Und heute noch, in manchem hochangesehenen städtischen Bür- gerhaus, welche äusserste Bescheidenheit weist der Alltags-Küchenzettel auf! Aber die gleichen Spar- rinnen, auf dem Land wie in der Stadt, stellen in festlichen Stunden oder vor dem Ehren ihrer Gäste auf, was der Tisch zu tragen nicht vermag und wenn sie ein- mal zu kochen anfangen, muss es gleich eine Waschezaine voll Rieckchen geben. Ein tief eingewur- zeltes Gefühl für Unterschuldungen führt zu die- sen beträchtlichen Gegensätzen, eine instinktive Ab- lehnung aller verflachten Neivellierung, eine ge- heime Angst vor den seelischen Folgen eines zu ho- hen Lebensstandards. Und darum ist es nicht Geiz, sondern Weisheit, wenn die Klettgauer Bäuerin bei übervollen Äpfelbäumen keine Orangen kauft und wenn die städtische Frau Doktor auf Tomaten ver- zichtet, von denen das Pfund drei Franken kostet. Es ist auch kein besonderer Hang zur Askese, wenn man sich da und dort etwas versagt, was im (Armen- ren!) Nachbarhaus selbstverständlicher Anspruch ist; denn bei besonderen Gelegenheiten schäumt die

Hausfrau sein — ist ein Beruf

Sinnvoll wurde der Tempel mit den weissen Sku- len, welche die Embleme der zehn Talente der Hausfrau tragen, zwischen die Praxis der Land- frauen mit ihren Bodenprodukten — die lebendige Wohnstube mit Küche, als Bindeglied zur Abteilung «Eltern und Kinder» — und die Theorie und wis- senschaftliche Erkenntnis zur Erleichterung der Hausfrauenarbeit des Schweiz. Institutes für Haus- wirtschaft placiert. Unaufhörlich wiegt ein Strom von Besuchern am Stand des Hausfrauenvereins Zürich, der «Ideenbar», die von freiwilligen Hel- ferinnen aus dem Kreis der Hausfrauen betreut wird, vorüber. Eine reiche Auswahl von Büchern und 226 Broschüren aus allen Gebieten des haus- fraulichen Interesses liegen bereit und finden stet-

genden Absatz. Es hat sich bis jetzt gezeigt, dass Literatur über Blumenpflege, Budgetberatung, Hand- arbeiten, Bastelvorlesräge, Spiele in der Familie, Werkbögen von Pro Juventute und Menüvorschläge für sommerliche Gerichte am meisten verlangt wer- den. Der Leiterin der «Ideenbar» ist auch die an- grenzende Wohnstube mit Küche unterstellt, in de- nen an den ersten Wochentagen die neuzeitliche und rationelle Pflege von Wohnung und Wäsche, die Arbeit der Lehrmeisterin mit der Hauslehrer- cheit, gezeigt wird, während in der zweiten Woch- enhälfte die Geselligkeit in der Familie und Hobbies der Frau zu ihrem Rechte kommen. Immer wieder wird betont, dass sorgfältige Aus- bildung und rationelles Einteilen der Mittel das Leben der Hausfrau leichter und froher gestalten. Die Erkenntnis «Schaff die Ehefrau mit Liebe und Verstand, bringt sie Glück ins Haus und wirkt Gutes fürs Land» dienen auch die Veranstaltungen der Sektion Hauswirtschaft, deren Programm erhal- tlich ist. Im Schulraum 2, Pavillon «Erziehung», fin- den Diskussionen über Hausfrauenprobleme statt. So am 11. August, 23. August und 8. September über «Rationalisierung der Hausfrauenarbeit» unter Mit- wirkung der Hausdienstgruppe des HVZ. Auch fin- det sich täglich am Anschlagsbrett der «Ideenbar» das Programm für die Veranstaltungen in Wohn- stube und Küche. Das «Fröhliche ABC der Haus- frau», herausgegeben vom Hausfrauenverein Zürich, ist bereits vergriffen, kann aber in Bände wieder bezogen werden, denn die reizend illustrierte, von humorvollen Versen begleitete Broschüre findet all- gemeinen Beifall. M. Tanner

Lob des Apfels

Im Kino der Halle Ernährung ist u. a. der für die Safa fertiggestellte Farbonfilm «Die Apfel- uhr» zu sehen. Viele Leser werden sich fragen, was der Apfel mit der Uhr zu tun hat und umgekehrt. Tatsächlich hat es mit dieser Uhr seine besondere Bewandnis. Ihre Ziffern sind durch Äpfel ersetzt, und der Zetler führt die Kamera in viele Situa- tionen des täglichen Lebens, bei welchen der Apfel eine Rolle spielt, etwa nach dem Motto: «Diese Uhr tut allen kund, dass der Apfel geht zum Mund, gross und klein zu jeder Stund.» So begegnen wir in die- sem lebendigen, ansprechenden Filmstreifen die köstlichen Frucht bereits beim Frühstück, später in der Schulpause oder der Arbeitspause im Büro. Die Hausfrau beim Kochen, die Diätküche eines Spitals, die Schule auf der Bergwanderung, Sport und Er- holdung sind weitere Stationen. In bunter Vielfalt tre- ten auch die köstlichen Obstsorten, das Obstsaftkon- zentrat, das Dörrobst als Gesundspender in Erschei- nung. Seine besondere Note erhält der kurzweilige Film dadurch, dass der personifizierte Apfel selbst als Apfelkönig die Rolle des Kommentators übernimmt. Eine Reihe köstlicher Tricks verhilft dem Apfel- könig zum nötigen Mythos. Gross und klein freuen sich an diesem Streifen, einer Produktion der Kern- Film AG, Basel, im Auftrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung.

Seine besondere Note erhält der kurzweilige Film dadurch, dass der personifizierte Apfel selbst als Apfelkönig die Rolle des Kommentators übernimmt. Eine Reihe köstlicher Tricks verhilft dem Apfel- könig zum nötigen Mythos. Gross und klein freuen sich an diesem Streifen, einer Produktion der Kern- Film AG, Basel, im Auftrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung.

Text zum Puppen-Diorama im SAFFA Käse pavillon

Schweizerkäse erhält seine vorzüglichen Eigenschaften durch sorgfältige Pflege. Das Aroma und die Feinheit entstehen, wie die Löcher, durch einen Gärungsprozess in den Käsekellern. Unermüdet werden die Laibe während Monaten behutsam gereinigt, gewendet und gesalzen.

Besuchen Sie uns im Käsebissen an der SAFFA (Halle Ernährung)

Die Vorbereitung der werdenden Mutter zur angstfreien und natürlichen Geburt

In Jeweiligen, aus dem Programmteil ersichtlichen Veranstaltungen klären ein Arzt und Fachlehrerinnen an Hand eines Vortrages, eines Filmes und entsprechender Demonstration über die ganze Vor- bereitung zu einer angstfreien und natürlichen Geburt auf. Durch die Gegenüberstellung der Art und Weise, wie Frauen primitiver Völker und Europäerinnen gebären, hat Dr. Read die Fest- stellung gemacht, dass die hauptsächlichste Geburts- erschwernung in der Angst vor dem Geburtsschmerz besteht. Die Geburtsangst führt zu Verkrampfung und dadurch hervorgerufenem vermehrtem Schmerz. Durch diese Aufklärung, die der Arzt über die Schwangerschaft und den Geburtsvorgang den künf- tigen Müttern erteilt, wird es den Frauen möglich, eine natürlichere Einstellung zu der ihrer warte- den Aufgabe zu finden. Die für diesen Zweck speziell ausgebildeten Gymnastinnen geben ihnen Unter- richt in richtiger Haltung, Atmung und Entspan- nungsmuskulatur, verbunden mit ergänzenden gym- nastischen Übungen. Verschiedene Filme demonstrieren die auf das gleiche Ziel hin gerichtete Arbeit.

TRICOFAGA LOTION, CREME BARONI, CYCLAMEN LOTION

Der an der Delegiertenversammlung des Schweizerischen Verbandes der Berufs- und Geschäftsfrauen vom 27. April 1958 gehaltene Vortrag von

Dr. Iur. Helene Thalmann-Antenen, Försprech in Bern

Ist die Schweizer Frau rechtlich schlechter gestellt als die Frauen anderer Staaten?

wird vom Schweizer Frauenblatt als Separatdruck, 24seitig, herausgegeben. Bestellungen sind zu richten an die Administration SCHWEIZER FRAUENBLATT, Winterthur, Postfach 210, mittels untenstehendem Bestellzettel

Die Unterzeichnete bestellt -

Exemplare Sonderdruck «Ist die Schweizer Frau rechtlich schlechter gestellt als die Frauen anderer Staaten?» von Dr. Iur. Helene Thalmann-Antenen, Försprech in Bern, zum Preise von 80 Rp. per Exemplar + Porto.

Name und genaue Adresse der Bestellerin

SAFFA - Gaststätten

SAFFA-TIP: Café «Treffpunkt» (Eingang links, b. Bahnhof) Patisserie, Kuchen, Lektorkeller

Im SV-Selbstbedienungs-Restaurant können Sie sich entspannen bei Kaffee, Tee und Patisserie, schönen Plättli und ganzen Mahlzeiten.

SEERESTAURANT und Bar mit gedeckter Seelertasse

RESTAURANT ROMAND

Besuchen Sie den «Höhepunkt» der Safa TURM-CAFE «MERKUR»

Alkoholfreies Restaurant am Festplatz mit Blick auf den See

«LOCANDA PRO TICINO» Serviert Ihnen nur Spezialitäten

Fisch-Restaurant Angelfluh

besucht die beiden Zivilschutzausstellungen in der Halle 7 und im Wohntrum (Erdgeschoss)

Vorteilhafte alkoholfreie Gaststätten

- Schaffhausen RANDENBURG, GLOCKE, WEISSER TRAUBEN, Neuhausen am Rheinfall HOTEL OBERBERG

Melitta Tassenfilter, Für «zwischenhinein» eine Tasse Kaffee ist der Tassenfilter besonders rationell.

23.6666 Dreiwundzwanzig und vier sechs: taxi ist schon unterwegs! TAXI A. Weller-Tanner AG

KÜHLSCHRANKFABRIK Jamber AG, Haldenstrasse 27 - Tel. 051 331317 - Zürich 3

Contra-Schmerz hilft! DR. WILD & CO. BASEL

EX LIBRIS Buchclub

Die Frau im Zivilschutz

**MIGROS BANK ZÜRICH**

Annahme von Geldern auf Depositen-Konti Zins 3 1/4 %

Aufbewahrung und Verwaltung von Wertschriften

\*\*\*

Kassa-Obligations «SPAR-TYP» auf 3 Jahre: Zins und Zinseszins 3 1/4 % auf 5 Jahre: Zins und Zinseszins 4 %

Verlangen Sie den detaillierten Prospekt in Ihrer Migros-Filiale oder direkt bei der

**MIGROS BANK ZÜRICH**  
Limmatplatz 6, Tel. 051/44 61 44, Postch. VIII 533

**Strigo**

Die Perle der Handstrickapparate ist die grosse Ueberraschung an der Saffa

Vorführung an der Ladenstrasse

Spezialhaus für Handstrickapparate  
C. CAVEGN-MEYER  
Zürich 4, Bäckerstrasse 43, Tel. (051) 27 44 71

Berufsschule, weibliche Abteilung Winterthur

Wegen Rücktritts der bisherigen Inhaberin infolge Berufswechsels ist die Stelle der

## Vorsteherin

spätestens auf 1. April 1959 wieder zu besetzen.

**Aufgabenkreis:** Leitung der Schule (gewerbliche und hauswirtschaftliche Abteilung, evtl. Elternschule), Beaufsichtigung des Unterrichts, Erteilung von Unterricht (6-8 Wochenstunden).

**Anforderungen:** Persönlichkeit mit abgeschlossener pädagogischer und fachlicher Ausbildung, gutes Organisations-talent, Verständnis für Verwaltungsarbeiten.

**Anstellungsverhältnisse:** Besoldung bis Fr. 19 560.—, Pensionskasse.

Der handschriftlichen Anmeldung sind beizulegen: Eine Darstellung des Lebenslaufes und Bildungsgänge, Zeugnisse und Ausweise sowie ein Lichtbild.

Anmeldungen bis spätestens 25. August 1958 an den Vorsteher des Schulamtes, Stadtrat E. Frei, Stadthaus, Winterthur.

Persönliche Vorstellung nur auf Einladung hin. Nähere Auskunft über die Obliegenheiten erteilt die Vorsteherin der Berufsschule, weibliche Abteilung, Töselstrasse 20 (Tel. 2 62 53).  
Schulamt Winterthur

## Spezial-Kraftnahrung

**MORGA SOYAMALT**

**Ihr Kind braucht:**

1. Vollwertiges Soya-mehl
2. Vit.-B-reiches Weizenkeimehl
3. Feinen Malzextrakt
4. Feinen Trauben-zucker
5. Kokao erster Qualität

**Nur Morga-Soyamalt** enthält das wertvolle Soya-mehl aus China. Daran liegt es!

**Stark werden Buben und Meitli mit dem guten Morga-Soyamalt**

Darum sollte auch Ihr Kind davon haben!  
Büchse Fr. 3.35 für 50 Tassen

In allen Reformhäusern erhältlich

**WYSS mitrella**

DER BEVORZUGTE WASCHAUTOMAT

Größen für: 4, 6, 9, 12 kg Trockenwäsche

Maschinen soll man nicht mit Menschen vergleichen. Trotzdem haben beide eines gemeinsam: Wenn sie viel versprechen und wenig halten, wirken sie enttäuschend. Dies gilt besonders auch für Waschmaschinen. Ein Waschautomat, der hält, war er verspricht, ist WYSS-Mitrella, das Schweizer Qualitätsprodukt.

Besuchen Sie uns an der SAFFA, Halle «Helfer der Hausfrau», Stand Nr. 15.

**GEBRÜDER WYSS, BÜRÜN / LU**  
Waschmaschinenfabrik Tel. (045) 3 84 84

Verkaufsbüro Zürich: Seefeldstrasse 116. Telefon 32 25 88

**RIMUSS**

schon in jedem Anlass frohe Atmosphäre in guten Läden und in den meisten Saffa-Restaurants

Halt **PEC** bereit zur Einmachzeit!

Die ansprechende Familiengeschichte aus dem Glarnerland, die Sie in unserem Feuilleton lesen, soll in Buchform erscheinen — sofern genügend Bestellungen eingehen. — Preis nur Fr. 7.50! Richten Sie heute schon Ihre provisorische Bestellung mit Bestellschein Seite 4 an die Administration SCHWEIZER FRAUENBLATT, Winterthur, Technikumstrasse 83, Winterthur.

... herrlich das neue Maruba Lanolin Schaumbad!

MARUBA hat für alle, die eine trockene und spröde Haut haben, eine Ueberraschung: das neue MARUBA-Schaumbad «Ardisia mit Lanolin Spezial». Sie werden begeistert sein, denn das Maruba Lanolin Schaumbad ist eine vollständige Schmelzbehandlung, welche die Haut nährt, geschmeidig macht und köstlich parfümiert.

**Neu: Maruba Schaumbad Ardisia mit Lanolin Spezial**

N E U : Für trockene Haut: MARUBA Ardisia, Pfc. 20 Fr. — 25 (10 x 2 Bäder); Fr. 4.05; Fr. 7.45; Fr. 16.50; Fr. 26.50 (ca. 120 Bäder) + Lux.

**Schlittler**

Das Vertrauenshaus für gute Bettwaren und schöne Vorhänge

Grosse Auswahl in Stoffen

Sorgfältige Verarbeitung im eigenen Atelier

Zürich, Storchengasse 16 (im Hotel Storch) Telefon (051) 23 14 09

# SAFFA - Besucherinnen berücksichtigen Zürcher Geschäftsfrauen

- ANTIQUARIATE**  
Buchantiquariat Neue Schloss, Hilde Madliger, Stockenstrasse 17 (beim Saffa-Sessellift) 27 52 02
- ANTIQUITÄTEN**  
Hulda Lüscher, Schlüsselgasse 12, Kreis 1 25 82 37
- APOTHEKEN**  
Elefant-Apothek, Fr. Dr. G. Brandenberger, Markt-gasse 6, Kreis 1 32 42 66  
Hofwiesen, Fr. G. Held, Hofwiesenstrasse 314, Kreis 11 46 63 87
- BADEANSTALTEN**  
Eley Röthig, Institut für physikalische Behandlungsmethoden, Talstrasse 39, Kreis 1 27 81 11
- BESTECKE**  
SOLA, das moderne SAFFA-Besteck  
Frau J. Boesiger, Seefeldstrasse 8, Kreis 8 24 38 08
- BLACHEN UND HULLEN**  
(-Fabrikation für Auto etc.)  
Friede Scheiner, Rosengartenstr. 52, Kr. 10 42 40 50
- BLUMEN**  
Blumen-Fröthlich, Bleicherweg 6, Kreis 1, 23 61 17
- BOUTIQUE**  
Doña, St. Peterstrasse 11, Kreis 1 23 19 10
- BURSTEN UND TOILETTENARTIKEL**  
B. & E. Kiefer, Augustinerg. 38, Kr. 1 23 61 25
- CIGAREN - PAPERIERE**  
Frau A. M. Stäheli, Limmatstr. 199, Kr. 5 42 54 99
- COIFFEURS**  
Trudy Schütz, Stadelhoferstr. 42, Kreis 1 32 46 18  
Fr. Eugenie Stärke, Stolze-str. 15, Kr. 6 26 77 80  
Salon Zubi, Fr. Zuberbühler, Zentralstr. 16 39 76 23
- CORSETS**  
Melanie Bauhofer, Corsets, orthopädische, Brustprothesen, Ausgleichungen, Silberhaus, Münsterhof 16/111, Kreis 1 23 63 40  
Frau Gafner, Forchstrasse 37, Kreis 7 24 25 66  
Violette, Frau Aeberli, Rosengasse 3, Kr. 1 34 22 85

- COUTURE**  
Margrit, Frau Billetter-Keller, Dreikönigstrasse 55, Kreis 2 27 72 83
- DAMENKONFEKTION**  
Rytz-Modelle, Braut- und Abendkleider, Spitalgasse 5, Kreis 1 34 36 56
- DAMENWÄSCHE UND BLUSEN**  
Maison Madeleine, Trudi Karcher, Hotel Storch
- FUSSPFLEGE**  
Fr. E. Götz-Planca, Beethovenstr. 48, Kr. 2 23 24 37
- FUSS-STUTZEN**  
Wwe. A. Sochor, Bläsistrasse 20, Kreis 10/49, Perpedes Fussstutzen und Bandagen 56 70 68
- GOBELIN**  
Marianne, Rennweg 19, Kreis 1 23 92 18
- GOLD- UND SILBERSCHMIEDIN**  
Alice Bloch, Stampfenbachstr. 140, Kr. 6 28 05 00
- HANDARBEITEN UND WOLLE**  
Glasstetter AG, Rennweg 5, Kreis 1 23 18 07
- HANDSTICKEREIEN**  
Otto Braun, Limmatquai 76, Kreis 1 24 19 53  
Spitzenhaus Labor, Börsenstr. 14, Kr. 1 23 55 56  
«Zur Sichel», H. Egloff, Rindermarkt 9, Kr. 1 47 21 77
- HANDWEBEREI**  
Gunda Stadler-Stöbl, Florastr. 41, Kr. 8 32 27 87
- HAUSHALTARTIKEL**  
C. Grob & Sohn, Strehlgasse 21, Kr. 1 23 30 06
- KINDERKONFEKTION**  
Greth Gloor, Babyhus, Talstr. 16, Kr. 1 26 50 16
- KNABENSCHNEIDEREI**  
Massatieler für Jünglinge und Knaben  
Frau C. Schmid, Nordstrasse 272, Kreis 10, 42 34 81
- KOFFERN, REISEARTIKEL**  
E. Bosshardt's Erben, Limmatquai 120, Kr. 1 32 39 82

- KOPIERPLATTEN UND PAPIERE FÜR COUTURE UND KONFEKTION**  
El-Kop-al zum Übertragen der Schnittmuster direkt auf den Stoff, ®/USA-Patent und andere.  
E. Schwammbeger, Ötlikerstr. 56, Kr. 6 26 45 28
- KOSMETIK/SCHÖNHETSPFLEGE**  
Kosmetik-Studio Dr. Cattani, Tödi-strasse 38, Kreis 2 Hauptpflege, Haar- u. Warzenentfernung 23 71 54  
Hanny Ehrler, «Tita Victory»-Fabrikation, Lindengut 13, Rüschi-lon ZH 98 57 94
- KRAWATTENGESCHÄFT**  
Frau H. Simmen, Weinberggussweg 4, Kreis 1
- KUNST**  
Kunstbuchhandlung und Galerie Beno, Rämistrasse 29, Kreis 1 24 21 12
- KUNSTGEWERBE**  
Boutique Erica, Neumarkt 20, Kreis 1 34 63 55  
Heidi Hotz, Oberdorfstrasse 3, Kreis 1 24 41 98  
«La Ticinella», Fraumünsterstrasse 13 23 84 82
- LEDERWAREN**  
E. Bosshardt's Erben, Limmatquai 120, Kr. 1 32 39 82  
L. Pirani, Limmatquai 76, Kreis 1 32 31 49
- MERCERIE**  
Frau M. Kaspar, Woll-Mercerie, Lägernstrasse 35
- MODISTINNEN**  
Nodes Eveline, Limmatquai 130, Kreis 1 32 32 04  
Nodes Gerty, Gen.-Willstrasse 10, Enge 27 52 07  
Kathleen, R. Pichow-Schmid, Storcheng. 9 25 30 37  
Marie-Anne, Fraumünsterstr. 9, Kr. 1 27 62 76  
Fr. E. Meyer-Stapfer, Schaffhausstr. 25 26 39 05
- PAPERIERE**  
Spetzler, Augustinergasse 19, Kreis 1 23 11 85
- PELZE**  
Pelz-Margot, Frau M. Meyer, neue Adresse: Wühre 7, Kreis 1 23 30 16

- PHOTO**  
Frau R. Buchelt, Seefeldstr. 129, Kr. 8 24 34 20
- PHOTODRUCKE UND -KOPIE**  
Photodruck- und -Copie AG, Bahnhofstrasse 17, Kreis 1 25 67 58
- REISEARTIKEL**  
Oscar Müller, Münzplatz 1, Kreis 1 23 50 37
- RESTAURANTS**  
Augustiner, Frau R. Fürst, Augustinerg. 25 23 32 69
- SEIDENWAREN**  
Seiden-Baumann, Augustinergasse 22 27 26 66
- SCHIRME**  
E. Altörfer, Limmatquai 10, Kreis 1 32 24 80  
E. Bosshardt's Erben, Limmatquai 120, Kr. 1 32 39 82  
Fr. Holzgä, Münsterhof 14, Kreis 1 25 11 14  
Rud. Litsch, Rennweg 34, Kreis 1 23 70 34
- SCHMUCK**  
Fr. J. E. Hunziker, Storchengasse 16 25 20 47
- SCHURZENARBEITEN UND VERVIELFÄLTIGUNGEN**  
Bertha König, Schreibbüro REX, Bahnhofstrasse 76 23 64 09
- SCHURZEN-SPEZIALGESCHÄFT**  
Louise Gruber, Strehlgasse 2, b. Weimplatz, Kreis 1, Schürzen in grösster Auswahl 23 44 20
- STRICKARBEITEN**  
Primavera, Bleicherweg 6, Kreis 1 27 47 70
- UBERSETZUNGEN**  
Fr. M. Moosbrugger, Stockenstrasse 10 27 17 23
- UHREN UND BIJOUTERIE**  
Richard, Bahnhofstrasse 74, Kreis 1 27 26 23  
Uhrenquell, R. Susmann, Niederdorfstr. 45 24 32 18
- WOLLE, HANDARBEITEN**  
Marianne, Rennweg 19, Kreis 1 23 92 18

«Concerts de midi» im Clubpavillon

Donnerstag, 14. August, 12.45—13.30

Schweizer Musik und Dichtung aus Vergangenheit und Gegenwart

Trudi Goldfarb Klavier

- Xaver Schnyder von Wartensee Andante 1786—1868
Theodor Fröhlich Barcarole 1803—1836
Othmar Schoeck Consolation 1886—1957
Othmar Schoeck Toccata
Armin Schibler Esquisses de Danse Nr. 1, 5, 7 geb. 1920
Kleiner wilder See Werner Wehrli Der rätselhafte Fisch geb. 1910
Werner Wehrli Nachts Das schöne Hexlein Heiderlatz geb. 1919
A. F. Marescotti Aus «Suite en Sol» Gigue geb. 1902

Der Flügel wurde uns freundlicherweise von der Firma Schmidt-Flohr zur Verfügung gestellt.

Charlotte Benz Rezitation

- Gottfried Keller Der Taugenichts 1819—1890
Conr. Ferd. Meyer Die Dryas 1845—1898
Carl Spitteler Die jodelnden Schildwachen 1845—1924
Albert Ehrismann Legende vom heiligen Briefträger geb. 1908
Urs Martin Strub Guter Boden geb. 1910
Albin Zollinger Spielende Welt 1895—1944
Sijla Walter Lied der Schnittrier geb. 1919

Freitag, 15. August, 12.45—13.30

Gabrielle Ulrich-Karcher, Sopran, Zürich
Gret Wespil, Violine, Zürich
Yvonne Griesser-Nodot, Klavier, Zürich

Madeleine Baud, Mélodies

- Nusges qu'un beau jour (Moréas)
Voix qui revenaient (Moréas)
Dans le jeune et frais cimetière (Moréas)
Eau printanière (Moréas)
Le ciel est par-dessus le toit (Verlaine)
J'ai peur d'un baiser (Verlaine)
E. Jaques-Dalcroze Six danses romandes pour piano
Ernst Hess Drei Lieder
Nun bist du eingetreten (Bettina Schlanzer)
Und als es Abend wurde (Manfred Hausmann)
Der Wald (Manfred Hausmann) mit obligater Violine
Ernst Hess Introduction und Granadina für Violine und Klavier
Der Flügel wurde freundlicherweise von der Firma Schmidt-Flohr zur Verfügung gestellt.

Dienstag, 19. August, 12.45—13.30

Heidi Bohner, Cello, St. Gallen
Dora Heinzemann, Klavier, St. Gallen

- A. Caporale Sonate in d-Moll für Cello und Klavier Largo, Allegro, Adagio, Allegro deciso
J. Haydn Sonate in D-Dur für Klavier Allegro-Lento e espressivo — Finale
F. Poulenc Trois mouvements perpétuels für Klavier
B. Martinu Variationen über ein Thema von Rossini für Cello und Klavier
Der Flügel wurde freundlicherweise von der Firma Schmidt-Flohr zur Verfügung gestellt.

Unser SAFFA-Programm

Weitere Programme von Demonstrationen und Vorträgen können nur durch Vermittlung der Veranstaltungskommission Safta 1958, Löwenstrasse 62, Zürich, veröffentlicht werden.

Theater

Cabaret «Sophie», altgriechisch «Sappho», neugriechisch «Saffa» zeigt:

Lysistrata 1958

oder Lysi und die verhinderten Männer
Cabaret — Revue von Max Werner Lenz
Gesangstexte: Fridolin Tschudi und Max Werner Lenz
Musik: Rudolf Spira
Regie: Max Werner Lenz
Bühnenbild: Max Röhliberger
Kostüme: Margrit Portmann
Technische Leitung: Albert Knöbel
Am Flügel: Rudolf Spira

Ort der Handlung: zweifelhaft — anscheinend Griechenland

Personen:

- Lysistrata, genannt «Lysi» Stephanie Glaser
Krytilla, ihre Mutter Trudi Roth
Kalonike Etrid Widmer
Praxagora Yvonne Berger
Partenope Annedore Morf
Lampito Peter W. Loosli
Harmodius, Gatte der Lysistrata Oskar Hoby
Kinesias, Gatte der Kalonike Jörg Schneider
Kleisthenes, Gatte der Praxagora Oskar Hoby
Konrad Gschwind, Nationalrat Oskar Hoby
Sophia, seine Gattin Trudi Roth
Götter, Parzen und ähnliches

Trudi Roth trägt im zweiten Teil ein Kleid von Couture Antoine, Zürich. Die Schuhe der Damen wurden von Bally-Schönenwerd zur Verfügung gestellt.

Männerparadies

täglich geöffnet von 11.30—24.00 Uhr, samstags bis 02.00 Uhr

Den ganzen Tag:

- Hobby-Ausstellung - Witzkastelle
Film: Alles über Eva - Stummfilme
His Mistress Voice - Modellensnahn
Schliessen, Kegeln - Ballwerfen
Und die beliebtesten Tests um den Titel des «Dr. SAFFA»: Velo, Kraft, Reaktion, Ruhe und Sicherheit, Geschicklichkeit.

Originelle Gaststätten:

- Autobimmel ab 20.00 Uhr spielt das Stimmungsrlo Blättler Wildwestsalon «New Bern»
B - B - Bar
Kegelstube

Sonderveranstaltungen:

- 14. August: 21.00 und 22.00 Kochkurs für Jungesellen und Strohwitwer mit C. F. Vaucher
18. August: 20.30 «Im Männerparadies» mit bekannten Sportlern, Artisten und Orchestern
Das Programm wird vom Schweizerischen Fernsehen direkt übertragen.

Was ist los im Kinderland?

- für Kinder
täglich — unser Freund, der Kasper
— Zeichnen — Malen — Basteln in den Werkräumen
— Früh übt sich ... Verkehrsunterricht auf der Spielstrasse

Schweizerische Handweberinnen an der SAFFA

In der Halle 20, «Handwerkliches Schaffen», arbeiten im Turnus die folgenden Handweberinnen, deren schöne Stoffe, Decken, Schürzen, Kissens, Ueberzüge, Bett- und Tischwäsche auch gekauft werden können:

- 14. August—20. August 1958: CLARA GEIGER-WERNER, LIGERZ
21. August—27. August 1958: MARGRIT ROSLI, WARTENSEE, SEMPACH STATION
28. August—3. September 1958: MARGARITA UND IRMA BEZZOLA, ZERNEZ
4. September—10. September 1958: BEATRICE SCHRENK, GERBERGASSE 39, BASL
11. September—15. September 1958: VERA DENNER, ZELTWEG 40, ZÜRICH 7

Frau Clara Geiger-Werner, SWB, in Halle 20, «Handwerkliches Schaffen, Arbeiten und Verkaufen» wird in der Woche vom 14. bis 20. August anwesend sein, wo sie einen Zettel aus Mohair mit Naturseideneintrag weben wird. Dieses Material zeichnet sich vor allem dadurch aus, dass es absolut nicht knittert. Einige Blusen, Jupes und Stolen werden die Schönheit des Gewebes am fertigen Stück zeigen.

Frau Geiger hat im Safta-Jahr 1928 in kleinem Rahmen ihre Werkstatt gegründet und sie seither immer weiter ausgebaut. In der Ausstellung der schweizerischen Malerinnen, Bildhauerinnen und Kunstgewerberinnen sind auch einige Seidenoullards dieser Künstlerin zu sehen.

Orientierungen über die Veranstaltungen im Gottesdienstraum der SAFFA

Herzliche Einladung zu den Veranstaltungen im Gottesdienstraum der SAFFA

Der Gottesdienstraum ist geöffnet an Werktagen von 9—22 Uhr; an Sonntagen von 8—22 Uhr. Er bietet Gelegenheit zu stiller Besinnung!

Die folgenden Veranstaltungen finden während der ganzen Dauer der SAFFA statt:

An Wochentagen:

- 13.15 Uhr Ueberkonfessionelles Mittagsgesbet
17.00 Uhr Römisch-katholische Messe
18.00 Uhr Evangelische Abendandacht (tous les jeudis en français)

Während der ganzen Zeit sind im Vorraum un seres Kirchleins Frauen zu Auskunft und persönlichem Gespräch bereit.

Christkatholische Gottesdienste finden am 24 August um 10.00 Uhr, und 7. September um 18.00 Uhr statt.

An Sonntagen:

- 8.30 Uhr Hl. Messe, römisch-kathol.
10.00 Uhr Evangelischer Gottesdienst, deutschsprachig
11.00 Uhr Evangelischer Gottesdienst, in franz. Sprache oder Gottesdienst einer Freikirche
15.00 Uhr Sonntagsschule
17.00 Uhr Römisch-Katholische Messe
18.00 Uhr Evangelische Abendandacht

Redaktion:

Frau B. Wehrli-Knöbel, Birmensdorferstrasse 426 Zürich 55, Tel. (051) 35 30 65

Telephon Pressepavillon Safta (051) 27 79 76 wenn keine Antwort (051) 35 30 65 oder (051) 26 81 51
Verlag: Genossenschaft «Schweizer Frauenblatt», Präsidentin: Dr. Olga Stämpfli, Gönhardhof, Aarau

Vorträge, Demonstrationen usw.

Donnerstag, 14. August

Halle «Dienst am Menschen»

Schulraum I
Ein Zürcher Tagesheim
(Der Tageshort der Zürcher Altstadt vertauscht seine Wohnräume am Hirschengraben mit dem Safta-Schulzimmer)
Spielen — basteln — Verpflegung (im Schulraum II) unterbrochen von gelegentlichen Spaziergängen

Schulraum II

- 10.10—11.00 Magazine zum Globus Zürich (Frl. O. Hürlimann, Frau D. Allemann)
Verkaufstrainingstunde: Zusammenarbeit
13.10—16.30 Hauswirtschaftliche Fortbildungsschule der Stadt Zürich
Hauswirtschaftliches Obligatorium für Töchterhülerinnen (Frau H. Steiner-Schütz)
Kochen: Salatteller — Kalbschnitzel paniert — Pommes frites — Tomaten gedämpft — Schokoladencreme garniert.
16.45—18.00 Hauswirtschaftliche Fortbildungsschule der Stadt Zürich
Hauswirtschaftliches Obligatorium für Töchterhülerinnen (Frau H. Balsiger-Wespi)
Nähen: Zürcher Mädchen flicken für eine überlastete Frau von Valbella
18.00—18.30 Frau Dr. L. Meier, Vereinigung Schweizer Ärztinnen, Vortrag: Aus der Arbeit einer Gefängnispsychiaterin

Halle «Ernährung»

Demonstrationsraum
12.00—13.30 Verband Schweizer Metzgermeister
14.30—16.00 Champignon-Kulturen AG, Gossau
16.30—18.00 Dr. Wander AG, Bern

Halle «Eltern und Kinder»

Wohnung
Sektion Hauswirtschaft: Feste vorbereiten und feiern
09.00—12.00 Festliche Anlässe leicht gemacht durch frühzeitige Vorbereitung
14.00—18.00 Dameninladung «einmal anders»

Modenschau-Dancing

11.00, 15.00, 16.30 Ringier: Herbstmode für die selbstschneidende Frau

Freitag, 15. August

Halle «Dienst am Menschen»

Schulraum I
Ein Zürcher Tagesheim
Schulraum II
15.00—16.30 Fortbildungsschule Mettmesteten ZH
Nähen: «Das Nachthemd» - Frl. Berta Aeberli
20.15—21.00 Frl. Dr. E. Leuzinger, Verband der Akademikerinnen. Vortrag mit Lichtbildern «Die Stellung der Frau in Westafrika»

Halle «Ernährung»

Demonstrationsraum
14.30—16.00 Propagandazentrale der schweizerischen Milchwirtschaft: Sommerliche Milch, Joghurt- und Quarkspeisen
16.30—18.00 Dr. Wander AG, Bern

Halle «Eltern und Kinder»

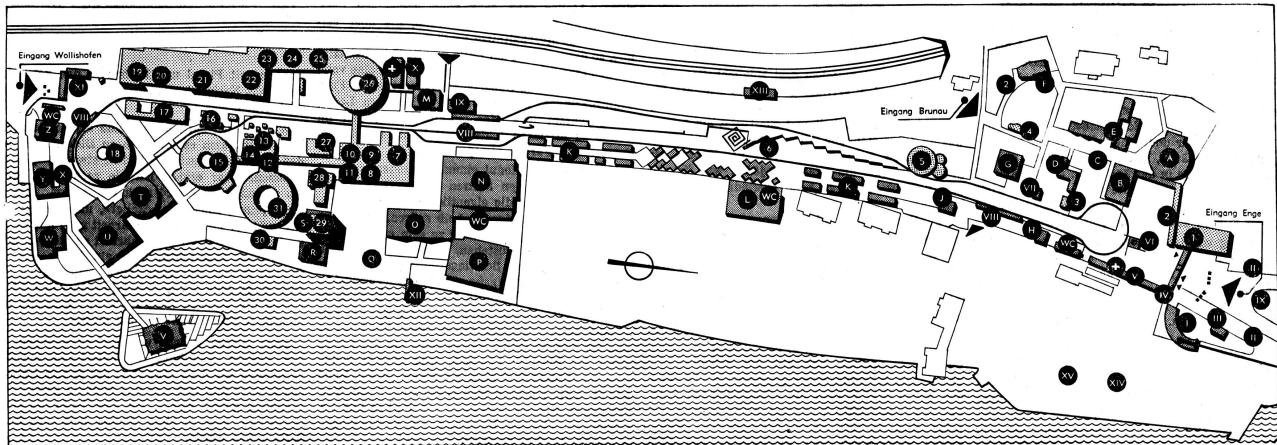
Wohnung
09.00—12.00 Sektion Hauswirtschaft
Geschenkte Arrangements sollen richtig placiert und gepflegt sein!
14.30—18.00 Gruppe Eltern und Kinder
Vorlesen — Erzählen — Frau Schaufelberger

Modenschau-Dancing

11.00, 15.00, 16.30 Ringier: Herbstmode für die selbstschneidende Frau

Halle «Gewerbe»

«Die Frau im Modegewerbe»
Vorfürhzeiten täglich
Kleider Hüte Schuhe
10.00—10.15 10.20—10.35 10.35—10.50
11.00—11.15 11.20—11.35
14.00—14.15 14.20—14.35 14.35—14.50
15.20—15.35 15.40—15.55 15.55—16.10
16.40—16.55 17.00—17.15 17.15—17.30
Am Freitag finden keine Vorfürhzeiten statt.
Schweiz. Frauengewerbeverband



Ausstellung

- 1 Haus der Kantone, 2 Freizeitgestaltung, 3 Säuglingsernährung, 4 Turnen und Sport, 5 Kunsthalle, 6 Die Linie, 7 Frau im Dienste des Volkes, 8 Lob der Arbeit, 9 Künstlerische Berufe, 10 Akademische Berufe, 11 Bibliothekarinnen, 12 Hausfrau, 13 Bäuerinnen, 14 Institut für Hauswirtschaft, 15 Dienst am Menschen, 16 Gärtnerinnen, 17 Frau im Modegewerbe, 18 Modekarussell, 19 Frau und Geld, 20 Handwerkliches Schaffen, 21 Frau in der Industrie, 22 Verkauf und Büro, 23 Öffentliche Verwaltung, 24 Verkehr, 25 Gastgewerbe, 26 Ernährung, 27 Atriumhaus, 28 Einfamilienhaus, 29 Wohnturm, 30 Ferienhaus, 31 Eltern und Kinder.

Administrativbauten, Verkehr

- I Station Sesselbahn, II Haltestellen der Autobusse, III Schalter für Dauerkarten, Kinderwagendepot, IV Haupteingang, Fundbüro, V Ausstellungsbüros Enge, Auskunftsbüro, SBB-Quartierbüro, Garderobe, Sanität, VI Kataloge usw., VII Pressefoyer, VIII Haltestellen der Safta-Bahn, IX PTT, X Betriebsleitung, Polizei, XI Büros Wollishofen, XII Schiffsteg, XIII Safta-Kantine, XIV Ruheraum für Angestellte, XV Hundeböden.

Kulturelle Bauten, Unterhaltungsstätten, Läden, Restaurants

- A Safta-Theater, B Restaurant romand, C Jugendbibliothek, D Poupinière, E Kinderland, F Klubpavillon, G Gottesdienstraum, H Café Treffpunkt, J Genfer Pavillon, K Ladenstrasse, L Helfer der Hausfrau, M Selbstbedienungsrestaurant, N Festhalle, O Alkoholfreies Restaurant, P Ausstellungssaal, Q Kaffeebar, R Fischrestaurant, S Turncafé Merkur, T Modeschau, U Männerparadies, V Insecafé, W Locando Pro Tunesse, X Kino-Bar, Y Safta-Kino, Z Moststube.

AUSSTELLUNGSPLAN DER SAFFA 1958



# ZUM KANTONALTAG DER SCHAFFHAUSERINNEN



14. August 1958

## Schaffhauser Frauen sticken einen Teppich für die Saffa

Schaffhauser Frauen geben einen Auftrag: ein Wandteppich wird gewünscht, der die Eigenart des Kantons spiegle, Schaffhauserisches zeige in der ganzen Haltung und in den Einzelheiten. Aber nicht nur die Auftraggeberinnen haben ihren Wunsch, sondern auch der Teppich selbst hat einen, und der ist: dass er teppichhaft sei und nicht eine Tabelle für den Geographieunterricht. Die Entwerferin des Werkes wird vor der Aufgabe stehen, beides zu vereinen, den Gesetzen des Wandteppichs und den Wünschen der Besteller zu gehorchen, das heisst möglichst viel schaffhauserische Eigenart dekorativ zu gestalten. Eine dritte Bedingung kommt hinzu: Der Teppich soll von vielen verschiedenen Frauen ausgeführt und nachher erst zu einem Ganzen zusammengesetzt werden können.

Judith Aellig-Tissi hat die Aufgabe, die ihr von den Frauen des Saffa-Komitees gestellt worden ist, in glücklicher Weise gelöst. Sie war sich bewusst, dass es sich vor allem darum handelte, Formen und Farben auf einer Fläche schön anzuordnen und nicht etwas zu erzählen oder aufzuführen. Sie hat den ganzen Teppich in Vierecke von verschiedenen Farben aufgeteilt, vor allem blaue, grüne, gelbe in vielen Stufen und Variationen von Helligkeit und Leuchtkraft, wobei die warmen und hellen, dem Gelb näheren Farben sich unterhalb der Mitte zu einem waagerechten Streifen sammeln, der zwischen den kälteren, dem Blau und Grün verwandten Tönen schwebt, während in der Mitte das Rot in kleineren Quantitäten den Klang vollendet. Die Regionen unter sich verwandter Farben gehen langsam und stufenweise in andere über, helle in dunkle, kalte in warme, leuchtende Flecken wechseln mit stumpfen ab.

Einige dieser Felder sind leer, die meisten aber belebt durch kleine und grosse ornamentale Formen, die oft von einem Feld ins andere reichen und dabei ihre Farbe ein wenig wandeln, wobei immer wieder ähnliche Elemente, dieselben geraden und gebogenen Linien erscheinen; aus der Verwandtschaft aller Farben und Formen unter sich entsteht Zusammenhang und Einheit bei aller Vielfalt.

Diese dekorativen Formen, die das Gerüst der Vierecke durchspielen, sind lauter Gegenstände, denen schaffhauserische Stimmung anhängt, die für unsere Gegend typisch sind, Gebäude oder Pflanzen, zu leicht erkennbaren Zeichen reduziert: Fische und Dampfschiff, Böllen und Aehren, der Mohrenbrunnen und natürlich der Munot, aber auch Fabriken und der Waldkauz im Randemwald, die Hallauer Bergkirche und vieles andere. Freilich ist das alles nicht so aufgereiht, dass sich eine räumliche, tiefenreiche Gesamtschau ergäbe in der Art etwa einer vereinfachten Flugaufnahme unseres Kantons; das würde dem Charakter eines Wandteppichs widersprechen; alles bleibt zeichnerhaft, nebeneinandergesetzt und wie ein Buch oder die alten Bildteppiche ablesbar. Trotzdem wird das Bild des Kantons auch aus der räumlichen Anordnung der Gegenstände und Farben sichtbar: Vom Hurbig links unten bis zum Hohenklingen rechts oben und vom Rhein rechts unten bis zum Randen links oben und Stadt, Reiat und Klettgau dazwischen, gibt es eine Art farbige Geographie: im Blau-grün-grau des untersten Farbstreifens lebt das Wasser und der Rhein, im Gelb-ocker-braunrot das mittlere Teils der Erde mit Aehren und Reben und darüber im Blau-grün-grün der Himmel und die Randenwälder.

stauulich kurzer Zeit die fertigen Stickstücke zurückgeschickt. Den Rekord hat diejenige Stickerin, die drei Tage nach Erhalt der Arbeit — mit kompliziertem Muster übrigens — diese fertig zurückgeschickte, Frauen, die nicht so viel Zeit verfügbar hatten, stickten mit einer anderen am gleichen «Blät». Es bildeten sich kleinere Gruppen, die gleichzeitig arbeiteten. Kurz, es war ein fröhliches Arbeiten, oft gewürzt durch Gespräch und Heiterkeit. Alle ohne Ausnahme waren begeistert von der Art der Arbeit. — Die 72 Frauen stickten nun in gegen 1800 Stunden und mit über 700 000 Stichen das Bild unseres schönen Schaffhauserlandes. Die älteste Stickerin ist 80 Jahre alt, die jüngste elfjährig.

Langsam wuchs das Gemeinschaftswerk, und an Ostern waren alle Arbeiten abgeliefert. Es folgte nochmals durch die Künstlerin eine genaue Kontrolle der Farben und ihres Zusammenspiels, dann konnte ans Fertigstellen des Teppichs geschritten werden. Und die Freude der Beteiligten war sehr gross, als das gelungene Werk an der Wand hing und von allen besichtigt werden konnte. Dieser erste Augenschein war gleichzeitig begleitet vom Surren des Aufnahmeapparates der Schweizer Filmwochenschau, die eine Reportage über das Gemeinschaftswerk der Schaffhauserinnen drehte.

Vom 17. Juli ab, dem Tag der Eröffnung der Saffa 1958, wird der Wandteppich während zweier Monate an der Ausstellung, im «Haus der Kantone» zu sehen sein, wo er zusammen mit zwei weiteren Schaffhauser Stickereien, die eine aus dem 18. Jahrhundert, die andere von 1601, die Kojen unseres Kantons schmücken wird. Nach der Ausstellung aber soll er im grossen Aufenthaltsraum des neuen Schwesternhauses des Kantospitals die leere Wand gegenüber der langen Fensterfront zieren. Mögen dann all die Liebe und Freude, die jede einzelne Stickerin in den Teppich gelegt hat, dem Raum die Wärme und Wohllichkeit vermitteln, wie es sich alle Stickerinnen vorgestellt haben. «Frauen schaffen für Frauen» — unter diesem Leitsatz stand der Teppich von allem Anfang an, und dies ist nun schöne Wirklichkeit geworden.

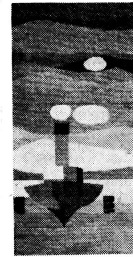
## Gedanken einer Stickerin

Nun soll das Sticken beginnen. Vor mir liegt ein Stück leeren Stramins. Mit wenigen Strichen sind die Konturen des zu stickenden Motivs eingezeichnet: ein Teil des Münsters mit den Rundbögen des Kreuzganges und dem Kreuzgangarten. Der Stramin ist grau-braun und leer. Darauf werde ich nun das warme Rot des Daches, das zarte Grün des Gartens und darin den braungelben Stamm eines Baumes erstehen lassen.

Ich ziehe den Faden ein und aus und lasse meine Gedanken wandern zu all den Dingen, die mir meine Heimat Lieb und teuer machen. Ich denke an die wogenden Kornfelder des Klettgaus, an die rauchenden Kamine unserer Industrie, an die sonnigen Fahrten per Schiff nach Stein am Rhein und an das Dämmerdunkel des Kreuzganges beim Münster, in dem mir die Verbundenheit mit dem Vergangen besonders gegenwärtig wird.

Ich bin stolz, an dem Teppich mitwirken zu dürfen; stolz darauf, einer Idee zur Verwirklichung zu helfen, die in unserer Zeit der Zerrissenheit zeigt, dass Menschen, die guten Willens sind, in erspürlicher Zusammenarbeit ein gemeinsames Werk schaffen können.

Wenn ich an die 72 Stickerinnen denke, die wie ich freudig Faden um Faden in ihr Stückchen Stramin einziehen, um ein Motiv unseres Kantons zu gestalten, so fühle ich mich mit allen verbunden durch die Liebe zu unserer engeren Heimat und durch die Freude am gemeinsamen Werk, das durch die Gegenwart bis weit in die Zukunft ein Denkmal schönster Zusammenarbeit sein wird.



## Wie der Teppich entstand

72 Schaffhauser Frauen haben in gemeinsamer Arbeit einen grossen Wandteppich geschaffen. Die Vorarbeiten für diesen Teppich gehen auf mehr als ein Jahr zurück. Damals erhielten die Kantonal-Kommissionen der Saffa 1958 die Einladung vom Organisationskomitee, sich an der Ausstellung im «Haus der Kantone» zu beteiligen, und zwar mit Kulturgut aus dem Leben der Frau, mit Gegenständen also, die von Frauen gemacht oder von Frauen gebraucht wurden, in der Vergangenheit und bis in die Gegenwart hinein. Dazu sollte das Ausstellungsgut typisch für den jeweiligen Kanton sein. Es gibt nun Kantone, die es, dank ihrer Heimindustrie etwa, leichter haben, solche typischen Gegenstände zu finden. Für den Kanton Schaffhausen ohne solche Heimindustrie aber und ohne typische, nur hier gebrauchte Gegenstände, war die Sache nicht so einfach. Eine Umfrage in den Zeitungen brachte keinen einzigen Hinweis, und Leute vom Fach erklärten rundweg, dass es ausserordentlich schwierig sei, für unseren Kanton etwas zusammenzustellen.

Da sprang vor der grossen leeren Wand im Chor des Münsters zu Allerheiligen die Idee an einen Wandteppich auf, gestickt von vielen Frauen gemeinsam. Ein Arbeitsteam von verschiedenen Frauen wurde gebildet, und dieses machte sich unverzüglich an die Organisation. Zuerst musste sorgfältig klargestellt werden, ob vom künstlerischen Standpunkt aus ein solches Gemeinschaftswerk zu begrüssen sei, denn es lag von vornherein auf der Hand, dass ganz bestimmte Vorschriften und Anforderungen nicht zuletzt an den Entwurf des Teppichs zu stellen waren. Als zwei namhafte Künstler aus Kunst- und Werkschulen dies sowohl in künstlerischer als auch in textiltexnischer Hinsicht bejahten, war die Bahn frei für den Start.

Es galt nun im weiteren, sich für eine bestimmte Stichart zu entscheiden. Da möglichst viele Frauen an der Arbeit beteiligt werden sollten, kam eine Summe von verschiedenartigen Stichen nicht in Frage. Stiche also, die der einzelnen Stickerin viel zu viel Spielraum in bezug auf Grösse usw. gelassen hätten. So einigte man sich auf den Gobelinstich, bei dem die Grösse von vornherein durch das Gitter des Stramins vorgezeichnet ist. Hier hatte man wie-

derum die Wahl zwischen drei Möglichkeiten: dem horizontalen, dem vertikalen und dem schrägen Gobelinstich. Der letztere entsprach den Anforderungen auf Regelmässigkeit und Elastizität am besten, was im Zusammenhang mit einem kleineren Muster-Wandteppich ausprobiert wurde, der eigens angefertigt wurde, um alles und jedes, was für das grosse Stück in Frage kam, ausfindig machen zu können.

Fünf Schaffhauser Künstlerinnen entwarfen dann auf Einladung hin je ein Bild mit den typischen Merkmalen unseres Kantons. Gewählt wurde der Entwurf von Judith Aellig-Tissi, weil dieser den Anforderungen in bezug auf künstlerische Gestaltung bei gleichzeitiger Berücksichtigung der technischen Seite der Ausführung am besten entsprach.

Im Januar war der Entwurf fertig. Nur einen Tag hing er an der Wand, dann wurde er in Einzelteile aufgeschnitten und auf die Straminstücke übertragen. Während dreier Tage und je acht Stunden haben drei Frauen die entsprechenden Farbnuancen numerierter Wollgarne herausgesucht und jeder Stickerin ihre Arbeit, bereitgemacht. Unterdessen waren auch viele Stickerinnen aus allen Teilen des Kantons und der Bevölkerung gefunden worden, die sich nun mit grossem Eifer hinter das Sticken machten. In verschiedenen Gruppen im ganzen Kanton verteilt, wurde zuerst die Stichart, die nicht allen bekannt war, instruiert, ausserdem war das Stickschema und die Art des Vorgehens genau vorgeschrieben, um eine möglichst einheitliche Struktur des Teppichs zu gewährleisten.

Wundervoll war es nun, zu erleben, wie das Werk langsam Gestalt annahm. Teilweise wurden in er-

## Mann hat es nicht leicht

Vom ersten Moment an, da man über die Saffa und ihre Ausmasse zu sprechen begann, wagte ich im engsten Familienkreis die Behauptung aufzustellen, dass eine derartige Ausstellung ohne die tatkräftige Mitarbeit der Männer gar nie in Frage käme. Diese Behauptung stellte ich auf Grund eingehender Erfahrungen in meinem eigenen Beruf auf, aber das ist nun eine Sache, die mit unserm Thema wenig zu tun hat.

Als meine Frau dann den Auftrag erhielt, für die Schaffhauser Frauen einen Teppich zu entwerfen, herrschte zunächst einmal eitel Freude auf dem Dorfe. Wir machten uns überhaupt keine Sorgen, weder was das Grössenverhältnis zwischen Teppich und Wohnung betraf noch darüber, dass unsere Tochter eben begann, ihre ferne Herkunft zu verspüren und mit der Enge unserer Stube ganz und gar nicht mehr einverstanden war.

Nichtsdestotrotz brachte ich eines Abends in halbsbrecherischer Fahrt auf meinem zweirädrigen Vehikel eine riesige Rolle Papier nach Hause, die sofort entrollt wurde und unser Esszimmer-Spielzimmer-Atelier sehr, sehr klein erscheinen liess. Tatsächlich war die einzige Wand, die über vernünftige Lichtverhältnisse verfügte, nicht lange genug, so dass ein Teil der Rolle um die Ecke befestigt werden musste. Im weiteren brauchte es meine volle Ueberredungs- und Ueberzeugungskunst, meine Frau dahinzubringen, dieser überdimensionierten Leere, die gleichsam jede Idee zu absorbieren und im Keime zu ersticken schienen, mit Kohle und Pinsel Formen und Farben abzugewinnen.

Als jedoch der Modul einmal gefunden war und die Ideen in kleinen Skizzen nur so aufs Papier sprudelten, begann die eigentliche Arbeit des Mannes. Ich lernte am eigenen Leib spüren, was es für eine Frau bedeutet, wertkräftig zu sein und zugleich einen Haushalt vorzustehen. Wohl wurde ich zeitweise durch meine Schwiegermutter bei meiner schwierigen Doppelaufgabe, der Arbeit nachzugehen und doch den Haushalt in geordneten Bahnen zu halten, zeitweise unterstützt, besonders was die Verzierung unserer Tochter betraf. Immerhin hiess es nun, am Morgen früher aufzustehen, um nicht noch später ins Büro zu kommen. Und obwohl meine Frau im Hintergrund stets die Fäden in der Hand behielt, hatte ich doch eine ganze Anzahl von Verrichtungen, wie das Einkauf von Farben und Lebensmitteln oder das Herstellen von Verbindungen zu unserm Dorf zu besorgen.

Dazu wurde meine Frau langsam rundlich und in den «oberen Regionen» der Wand etwas unbeweglich, so dass meine Assistentin oftmals willkommen war. Ich glaube, die grösste Sorge bereitete ihr Zustand jedoch den Damen vom Komitee, die, wenn sie jeweils auf Besuch kamen, sich zuerst mit einem Seitenblick überzeugen wollten, ob wohl der Teppich das Rennen mit dem zu erwartenden Nachwuchs machen würde. In den «unteren Regionen» des Wandteppichs aber hatte ich die grösste Mühe, ohne allzu drastische Worte die Phantasie unserer



Tochter mit Pinsel und Farben in den Schranken zu halten. Natürlich wollte sie in nichts ihrer Mama nachstehen.

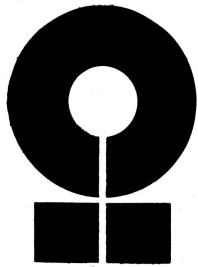
Wiewohl ich am Abend meine eigene Beschäftigung hatte, kam es bisweilen zu Diskussionen, die den Rahmen manueller Mitarbeit etwas zu sprengen schienen. Zwar erhielt ich nie recht, aber wenn ich am nächsten Abend nach Hause kam, warf ich zuerst einen Blick ins «Atelier», um nachzugehen, wie weit der Fortschritt der Arbeit auch mir zu verdanken war. Um bei der Wahrheit zu bleiben, muss ich jedoch zugestehen, dass ein Motiv aus der Gegend meiner frühesten Jugend, auf das ich Einfluss zu nehmen mir gestattet, nachher den Stickerinnen die grössten Schwierigkeiten bereitete und mehrmals überarbeitet werden musste.

Trotz allerlei Mühsal und Einschränkungen, die wir unserm Familienleben auferlegen mussten, vermissten wir doch etwas, als der fertige Entwurf aus unserer nun fast leer und eintönig gewordenen Wohnung geholt wurde. Ich aber hatte die stolze Gewissheit, dass es ohne Männer halt doch keine Saffa geben würde.



# Der Weg zum schönen Haar ▶ Enge—Capina—SAFFA

Der Weg zur Saffa führt Sie vom Bahnhof Enge beim Haaranalytiker Gody Breitenmoser an der General-Wille-Strasse 21 vorbei. Benützen Sie die Gelegenheit, sich von den Haarsorgen zu befreien. Vergessen Sie aber nicht, Ihren Besuch durch Telephon 051/23 58 77 zu avisieren.

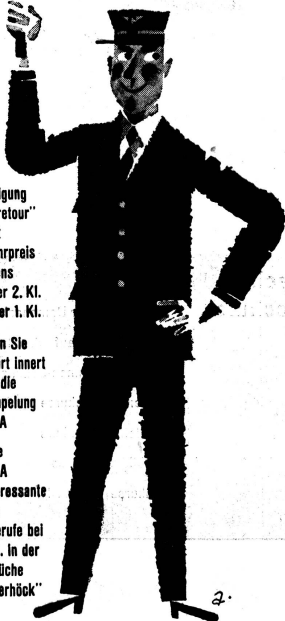


Mit der Bahn  
zur  
SAFFA  
einfach für retour.

Die Vergünstigung „einfach für retour“ wird gewährt bei einem Fahrpreis von mindestens Fr. 3.50 in der 2. Kl. Fr. 5.— in der 1. Kl.

Bitte beachten Sie die Retourfahrt innert 6 Tagen und die Billet-Abstempelung in der SAFFA

Besuchen Sie in der SAFFA auch die interessante Ausstellung: Die Frauenberufe bei den SBB u. a. in der SBB-Rottenküche „zum Grampenhöck“



Bahnfahren  
Geld sparen



Der Kiosk des Köchinnen-Verbandes an der Ladenstrasse

ein Treff- Punkt an der SAFFA

wo Sie von den Strapazen der Ausstellung ein wenig verschauen können. Erfreschen Sie sich dort mit einer kühlenden, köstlich aromatischen Glace, welche die Lebensgeister neu entfacht.

## WELTMODE AG

Uraniastrasse 14, Zürich

Neben der grossen Auswahl von  
**Schnittmustern**  
und  
**Mode-Journalen**

finden Sie bei uns neuerdings auch eine erstklassige Auswahl von Neuheiten in

### Jupes

(Mod. Geny Spielmann, Weltmode, Harella)

### Blusen

(Mod. «Bambus»)

### Pullovern

(u. a. «Alpinist»)

### Damenstrümpfen

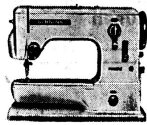
(u. a. «Idewe»)

Neueröffnung der umgebauten Ladenräumlichkeiten: September 1958

## Clara Geiger-Woerner

Handweberei SWB Ligerz b. Biel  
webt in Halle 20  
vom 14. bis 20. August

**BERNINA**  
an  
der  
**SAFFA**



Die modernsten BERNINA-Nähmaschinen in der Halle «Heller der Hausfrau», Stand 29  
Die bewährten BERNINA-Nähmaschinen für Schulen im Pavillon «Schule»

Die leistungsfähige BERNINA-Nähmaschine für Gewerbe und Heimarbeit in der Gruppe «Heimarbeit»

Fritz Gegauf AG, BERNINA-Nähmaschinenfabrik Steckborn TG

## Wer darf das Label-Zeichen führen?

Nur Firmen, deren Lohn- und Arbeitsverhältnisse auch von den Arbeitern und Angestellten als gut angesehen werden. Das Label-Zeichen bürgt ferner für loyales Geschäftsgebahren. Es soll der Konsumentenschaft, die übrigens zur Hauptsache aus Arbeitnehmern besteht als Wegweiser dienen. Wer Label-Waren kauft, handelt gleichzeitig in seinem eigenen Interesse wie in dem der Allgemeinheit.



LABEL

Das gesetzlich geschützte Label-Zeichen dürfen nur Waren tragen, die unter fortschrittlichen Lohn- und Arbeitsbedingungen hergestellt werden. Helfen auch Sie mit, die schöne und grosse Idee des Labels immer mehr zu verbreiten.

LABEL

Das Zeichen recht entlohnter Arbeit

Kaufen Sie konsequent Label-Waren!

Schweiz, Label-Organisation, Basel, Gerbergasse 20

## Geschenke, die Freude bereiten

### Landert-Fonduekacheln

in verschiedenen Farben und Dekors. Dazu die passenden Fondueteller und Brotschalen.



### Landert-Teigschüsseln

aus Feinsteinzeug, mit der hartgebrannten Glasur, rot, gelb, grün oder blau.



Unsere Fonduekacheln und Teigschüsseln aus Feinsteinzeug tragen das Gütezeichen des SIH. Sie sind in allen einschlägigen Geschäften zu beziehen.

Landert & Co.

Embrach ZH



ZÜRICH, Fraumünsterstr. 8, Tel. 25 37 30

## Emmentaler Handweberei Zäziwil

Fam. Krähenbühl-Courant Flachsplanzer

Wir verarbeiten Ihren Flachs zu schönen Geweben. Der Flachs wird angenommen als Stroh, geröstet, gebrochen oder gesponnen. Schöne Muster zur Ansicht.

## Weißbündiger

Mineral und Tafelgetränke

gesund erfrischend nicht kühlend



## GRAUBÜNDEN

Familienferien in diesem vielgestaltigen Bergland sind unvergesslich. Beim frohen Spiel im Wasser und im Tannen- oder Lärchenwald, bei der erwartungsvollen Streife durch Blumenmatten öffnen sich Sinne und Herzen. So schafft gemeinsames Erleben die starke Familieneinheit.

Prospekte und Auskünfte durch die Reisebüros, die Verkehrsvereine der Orte (vide Gratis-Hotelführer «Graubünden») und vom Verkehrsverein für Graubünden, Chur

# GRATIS AN DIE SAFFA MIT MÖBEL-PFISTER

Fahren Sie gratis zur SAFFA mit MÖBEL-PFISTER! Besuchen Sie in Zürich am Walcheplatz (beim Hauptbahnhof über die Limmat) die von besten Innenarchitekten und Raumgestalterinnen traumhaft schön arrangierte Sonder-Ausstellung:

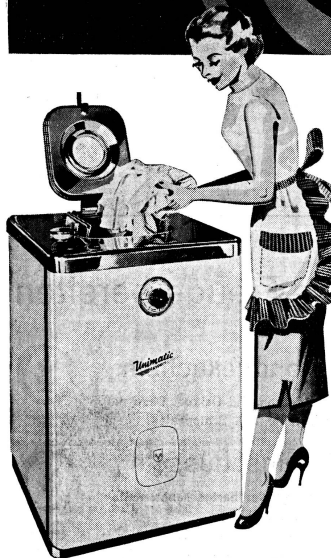
«So wünscht die Frau ihr Heim»

Prachtvoll ist die Auswahl an bezaubernden Modellen, welche wir für Sie bereitgestellt haben, einzigartig die bis ins kleinste Detail meisterhaft gestalteten, wohn-

bereiten Räume. Eine besondere Überraschung für jede Frau ist die jetzt ausgestellte Traumküche.

Brauchen Sie eine Wohnungs-Einrichtung, ein Schlafzimmer, ein Wohnzimmer, ein Kombi-Studio, ein Herrenzimmer, ein Kinderzimmer, Polstermöbel oder einen Teppich? Wählen Sie dort, wo Ihnen die schönste und grösste Auswahl zu den günstigsten Preisen offen steht: BEI MÖBEL-PFISTER am Walcheplatz. Verbinden Sie Ihren Besuch mit einer Gratisreise an die SAFFA, denn schon beim Kauf ab Fr. 500.— werden Ihnen Reise und SAFFA-Eintritt voll vergütet. Nie war die Auswahl so schön und vielgestaltig wie jetzt während der SAFFA, wo wir unseren Kunden etwas ganz Besonderes bieten wollen!

# Die Ansprüche entscheiden ...



Für höchste Ansprüche ...

die vollautomatische  
**Unimatic**  
FAVORITE

das Spitzenerzeugnis der Schweiz. Industrie für 4 oder 6 kg Trockenwäsche mit seinen unübertroffenen Vorteilen ...

- Dank **Obeneinfüllung** ausserst praktische Handhabung: Einfüllen und Herausnehmen der Wäsche ohne Bücken in aufrechter natürlicher Haltung
- **Doppelseitig** hinten und vorne gelagerte Trommel (46, bzw. 72 dm<sup>3</sup> Inhalt)
- Absolute **Vollautomatik** (mit Stoppvorrichtung) also **einfachste** Bedienung
- Vor- und Hauptwaschmittel können **gleichzeitig** eingefüllt werden (pat. Waschmittelzufuhr)
- Vollautomatischer **Vorwuschprozess**

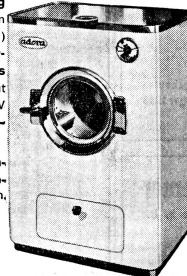
UNIMATIC-Favorite mit Heizung von 5 1/2, bzw. 7 1/2 kW ab Fr. 3100.-

Angenehme Zahlungsbedingungen dank VZ-Finanzierungsplan.

... und sonst natürlich eine Waschmaschine

**adora**

Ihr niedriger Preis erlaubt jedermann die Anschaffung eines schweizerischen Waschautomaten. Trommel, Bottich, Boiler und Abschlussdeckel aus rostfreiem Stahl (Cr-Ni-18/8); sie fasst 3 1/2 - 4 kg Trockenwäsche; Heizung 5 1/2 kW. Auch hier genügt ein Schalter, um die vielfältigen Möglichkeiten der Maschine auszunützen. Vergleichen Sie mit anderen Frontalautomaten und Sie werden spontan der ADORA den Vorzug geben! nur Fr. 2265.-



Beide Modelle sind Produkte der VERZINKEREI ZUG AG, mit Service-Stationen in der ganzen Schweiz; SEV- und SH-geprüft

Verlangen Sie Prospekte im Fachgeschäft oder direkt beim Fabrikanten.

VERZINKEREI ZUG AG ZUG 042/4 0341

Demonstrationen an der SAFFA, Stand Nr. 17, Halle «Helfer der Hausfrau»

## Haushaltungsschule Zürich

des Gemeinnützigen Frauenvereins Zürich

Die bewährte Ausbildungsstätte mit reichhaltigem Unterrichtsprogramm, einschliesslich Gartenbau, führt folgende Kurse durch:

- Berufskurse:** Haushaltungslehrerinnen Hausbeamtinnen
- Haushaltungskurse:** Jahreskurse Halbjahreskurse
- Kurzfristige Kurse:** Tageskochkurse Abendkochkurse

Neuzeitliche Unterrichts- und Wohnräume für interne und externe SchülerInnen.

Auskunft u. Prospekte durch die Schulleitung Zeitweg 21a, Zürich 7/32 Tel. 24 67 76

## SEG-Geflügelfutter

sind in der Qualität an vorderster Stelle, sie enthalten die wichtigen Vitamine und Spurenelemente und sind immer frisch.

**Landwirtschaftlicher Genossenschafts-Verband Schaffhausen**

Zweifel-Naturtrüb, Süssmost wie frisch ab Presse, das ganze Jahr in bester Qualität.



Mosterei Zweifel & Co. Zürich-Höngg  
Telefon 56 77 70

## Wählen Sie

unter drei Schriftarten und sechs Farbkombinationen die Schweizer Schreibmaschine für die Schweizer Familie:



nur Fr. 314.-

(mit Luxus-Koffer Fr. 336.-)

**RENÉ FAIGLE AG ZÜRICH 1**

Löwenstrasse 1, Tram 2 und 5  
Tel. 23 06 86 oder 48 24 26

«Sie war einst so reich...»

«Ich denke in letzter Zeit oft an diese Frau», sagte uns eine besorgte Klientin. «Sie hatte Geld. Dann verlor sie alles. Ich möchte nicht, dass man von mir einmal dasselbe sagt. Können Sie mir helfen?»

Gerne, vorausgesetzt, dass Sie nicht zu spät zu uns kommen. Wann ist es zu spät? Geld, jedes Geld — auch Ihr Geld — wird von Ereignissen beeinflusst, die Sie nicht kennen können. Sie lesen in der Zeitung darüber, wenn diese Ereignisse bereits eingetroffen sind. Dann ist es jedoch zu spät. Wir aber kennen sie. Das ist unser Beruf, denn wir sind eine Bank. Wir können Ihnen helfen. Wir können Sie beraten. Darum haben wir eigens für die Frauen ein Büchlein geschaffen: «Das Geld und ich».

Wir haben darin zusammengefasst, was heute mit Geld möglich und nützlich ist. Es beantwortet zahllose praktische Fragen, die sich einer Frau mit etwas eigenem Geld stellen können. Sie erhalten es kostenlos, wenn Sie den Bestellschein oben rechts ausfüllen und einschicken. Warum nicht heute noch?

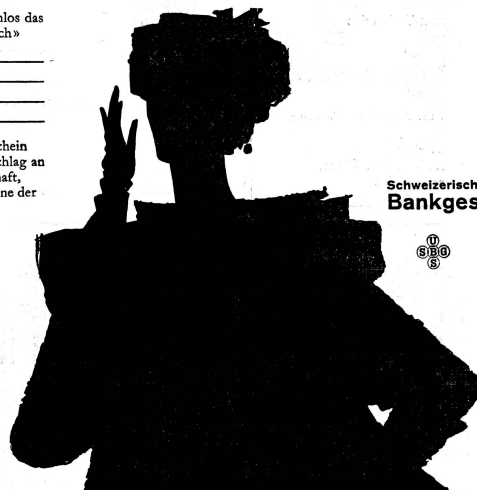
Das Geld und ich

Senden Sie mir bitte kostenlos das Büchlein «Das Geld und ich»

Frau - Fr. \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Senden Sie diesen Bestellschein in einem frankierten Umschlag an die Schweiz. Bankgesellschaft, Postfach, Zürich 1, oder eine der 46 Zweigniederlassungen.



Schweizerische Bankgesellschaft



Ihrer Gesundheit zuliebe

# KAFFEE HAG

— Jeder verträgt ihn!